

GEMEINDEBLATT



# jüdisches berlin

JÜDISCHE GEMEINDE ZU BERLIN · DEZEMBER 2013 · 16. JAHRGANG NR. 159 · 2,50 €

НОВОСТИ ЕВРЕЙСКОЙ ОБЩИНЫ БЕРЛИНА

ירחון קהילת ברלין

## HAPPY CHANUKKA



## CHAG SAMEACH!

# CHANUKKAPARTY

Mi 4. Dezember 2013 · 18 Uhr

Jüdisches Gemeindehaus

Fasanenstraße 79-80 · 10623 Berlin

Kerzenzünden, Sufganiot,  
Latkes, Getränke,  
Pantomime, Musik, Gesang...  
und alle sind herzlich eingeladen!

Begrüßung: Dr. Gideon Joffe



קהילת ברלין

JÜDISCHE GEMEINDE ZU BERLIN

# INHALT

## 04 GEMEINDE

04 Grußwort des Vorsitzenden

## 06 RELIGION

06 Chanukka - das Fest der Lichter

## 08 NEWS

08 Preis für Zivilcourage verliehen  
10 Gemeindegarbeit fördern  
12 Gedenkveranstaltung 9. November

## 14 INTEGRATION

14 Chornachmittag "Musik verbindet"

## 16 KALENDER

## 20 KULINARISCHES

20 Moldawisches Schmorgericht

## 24 BILDUNG

24 Berichte aus der HGS

## 25 FAMILIENZENTRUM ZION

25 Kunst-und Literaturklub

## 28 JUGEND

28 Junge Jazz-Sterne des JuZe

## 30 KULTUR

30 Buchvorstellung "6x Jom Kippur"

## 32 KULTUS

## 34 SOZIALES

# СОДЕРЖАНИЕ

## 05 ОБЩИНА

05 Приветствие Председателя

## 06 РЕЛИГИЯ

06 Ханукка – праздник огней

## 09 НОВОСТИ

09 Премией «За гражданское мужество»  
11 Поддержать работу Общины  
13 75-я годовщина ноябрьских погромо

## 15 ИНТЕГРАЦИЯ

15 Вечер хорового пения

## 16 КАЛЕНДАРЬ

## 21 КУЛИНАРИЯ

21 «Гивеч» по-молдавски

## 25 ОБРАЗОВАНИЕ

25 Сообщения из школы

## 26 СИОН

26 Клуб "Литературы и искусства"

## 28 МОЛОДЕЖЬ

28 Звезды Джаза

## 30 КУЛЬТУРА

30 6 Йом-Киппуров

## 32 КУЛЬТ

## 34 СОЦИАЛЬНОЕ

### Herausgeber des jüdischen berlin:

Präsidium der Repräsentantenversammlung der  
Jüdischen Gemeinde zu Berlin:  
Michael Rosenzweig (V.i.S.d.P.), Philipp Siganur,  
Yaacov Shancer, Sofia Feldman-Can,  
Assia Gorban

### Redaktion:

Oranienburger Straße 29, 10117 Berlin  
Telefon 880 28-269  
Mail [jb@jg-berlin.org](mailto:jb@jg-berlin.org)

### Verlag:

Jüdische Gemeinde zu Berlin K.d.Ö.R.  
Oranienburger Straße 29, 10117 Berlin  
Telefon 880 28-0, Auflage 8000

**Druck:** Medien Herstellungs- und Vertriebs GmbH  
Prinzessinnenstraße 26, 10969 Berlin

### Jüdische Gemeinde zu Berlin:

10623 Berlin · Fasanenstraße 79/80  
**Servicestelle:** Mo/–Do/ 9–18 · Fr/ 9–15 Uhr  
**Telefon: 880 28 - 0**

**ISSN** 2192-6298

Das »jüdische berlin« finden Sie auch als  
E-Paper zum Herunterladen auf der  
Gemeinde-Homepage unter:

[www.jg-berlin.org/beitraege.html](http://www.jg-berlin.org/beitraege.html)

## GRUSSWORT DES VORSITZENDEN

### Liebe Gemeindemitglieder,

rechtzeitig zu Chanukka gibt es eine wunderbare Neuigkeit zu verkünden. Die vielleicht renommierteste Wirtschaftsprüfungsgesellschaft der Welt, Ernst & Young, hat festgestellt, dass unsere Gemeinde das Jahr 2012 mit einem Rekord beendet hat. Wir haben ein Defizit von 314.000 Euro erwirtschaftet. Ein Defizit ist immer ärgerlich. Bedenkt man aber, dass das Defizit im Jahr 2011 noch bei 4,8 Millionen Euro lag, ist dies ein riesiger Erfolg. Diese Reduzierung des Defizits um mehr als 90 Prozent ist dem Vorstand sogar gelungen, obwohl die Zuschüsse von Seiten der Berliner Kulturverwaltung gekürzt wurden. 314.000 Euro hören sich bei der angeblich katastrophalen Lage der Gemeinde recht erstaunlich an. Gerade deswegen haben wir uns entschieden, Wirtschaftsprüfer mit besonders strengen Prüfkriterien mit der Erstellung der Bilanz zu beauftragen.

Und in der Tat, es wurde eine Menge gestaunt, denn dieses Ergebnis wurde zudem erreicht, ohne den Immobilien- oder Wertpapierbestand unserer Gemeinde anzurühren. Zur Erinnerung: In den Jahren 2008 bis 2011 hat sich das Restvermögen unserer Gemeinde durch Verkäufe dieser Art um 12 Millionen Euro reduziert, pro Jahr also um 3 Millionen Euro. Das Seltsame hierbei ist, dass die Gemeinde trotz dieser Verkäufe an den Jahresenden immer einen Millionenverlust zu beklagen hatte.

Der KOACH-Vorstand ist seit März 2012 im Amt. Seitdem sind die Zeiten der Verschwendung vorbei. Die Gemeinde ist also auf einem guten Weg. Es wird aber zunehmend schwieriger, diesen Weg weiter zu beschreiten. Vor allem, weil Mitarbeiter der Gemeinde endlich zu ihrem Recht kommen müssen, besser bezahlt zu werden. Wenn die Gehälter aber bei gleichbleibenden Einnahmen der Gemeinde ab 2014 erhöht werden, steigt automatisch das Defizit wieder an.

Die Gehälter unserer Gemeindemitarbeiter – Kindergärtnerinnen, Lehrer, Krankenschwestern, Altenpflegerinnen, Friedhofs- und Verwaltungsmitarbeiter - wurden seit 2001 nicht mehr tariflich angepasst. So sind Gehaltsunterschiede im Vergleich zu Mitarbeitern des öffentlichen Dienstes von etwa 10 Prozent entstanden. Die KOACH-Fraktion hat bereits 2013 eine erste

Anpassung vornehmen wollen. Geplant war, Gehälter um 3 Prozent anzuheben. Finanziert werden sollte dies durch eine Auszahlung des Staatszuschusses in der im Staatsvertrag geregelten Höhe. Dies hat die Berliner Kulturverwaltung leider verweigert. Mehr noch, die Gemeinde sollte weiterhin die seit fast 20 Jahren praktizierte zu geringe Auszahlung akzeptieren, da sonst überhaupt keine Zuschüsse mehr ausgezahlt würden.

Mittlerweile bekommt die Gemeinde zwar wieder Mindestzuschüsse ausgezahlt. Nur reichen diese leider nicht, um Mitarbeiter fair zu entlohnen und die Gemeinde wachsen und gedeihen zu lassen. Dies ist im Staatsvertrag übrigens ebenfalls vorgesehen. Unsere Gemeinde hat z.B. nur einen einzigen Kindergarten. Auch im kommenden Jahr können nur etwa 25 Kinder aufgenommen werden. Angemeldet haben sich aber bereits fast 100. Es ist ärgerlich, so vielen Eltern, die ein Recht auf die jüdische Erziehung ihrer Kinder haben, mitteilen zu müssen, dass die Gemeinde keine Möglichkeit hat, ihre Kinder aufzunehmen. Ich bedanke mich daher bei unserer Bildungsdezernentin, Frau Natalija Apt, die an einer Lösung dieses Problems arbeitet und demnächst Ergebnisse präsentiert.



© David Meichert

Im kommenden bürgerlichen Jahr werden also häufiger gute Nachrichten aus der Gemeinde zu hören und zu sehen sein. Gute Nachrichten sind stets das Ergebnis von guter Zusammenarbeit. Für diese Zusammenarbeit möchte ich mich bei allen Mitgliedern der KOACH-Fraktion aus dem Vorstand und der Repräsentantenversammlung sowie unseren engagierten Mitarbeitern und auch bei Ihnen, liebe Gemeindemitglieder, herzlich bedanken.

**Ich wünsche Ihnen Chanukka sameach und ein gesundes und gutes bürgerliches Jahr 2014.**

**Ihr**

**Dr. Gideon Joffe**

## ПРИВЕТСТВИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ

**Дорогие члены Общины,**

в преддверии праздника Ханукка я особенно рад сообщить Вам радостную весть. Одна из самых признанных аудиторских компаний мира, Ernst & Young, установила, что наша Община завершила 2012-й год с рекордным результатом: хозяйственный дефицит составил 314 000 евро. Дефицит – это всегда прискорбно. Но если учесть, что в 2011 году дефицит еще составлял 4,8 млн. евро, этот результат можно считать огромным успехом. Сокращение дефицита на более чем 90% удалось Правлению несмотря на то, что Управление Сената Берлина по вопросам культуры сократило выплачиваемые Общине субсидии. Принимая в учет якобы катастрофическое положение Общины, сумма в 314 000 евро может вызвать удивление. Именно поэтому мы решили привлечь к анализу баланса аудитора с особенно строгими критериями финансовой проверки.

Выводы, к которым пришли аудиторы, действительно поразили многих, тем более, что этот результат был достигнут даже не прибегая к реализации объектов недвижимости и ценных бумаг нашей Общины. Напомню, что в годы с 2008 по 2011 остаточный капитал нашей Общины уменьшился на 12 миллионов евро, т. е. на 3 миллиона евро в год. Самое странное, что несмотря на эти акты продажи Община регулярно отмечала к концу года дефицит в несколько миллионов.

Правление, состоящее из членов фракции КОАХ, ведет дела Общины с марта 2012 года. С этих пор расточительству в Общине положен конец. Община – на верном пути. Но продолжать этот путь становится все труднее. Прежде всего, потому, что сотрудники Общины, наконец, должны получить то, что им полагается по праву: более высокие зарплаты. Но если доходы Общины в 2014 году не возрастут, а зарплаты сотрудников повысятся, дефицит автоматически снова станет выше.

В зарплаты сотрудников нашей Общины – воспитательниц в детском саду, учителей, медсестер, специалистов по уходу за

престарелыми и инвалидами, сотрудников кладбищ и администрации – поправки по тарифу не вносились с 2001 года. Таким образом, по сравнению с зарплатами государственных служащих возникла разница примерно в 10%. Фракция КОАХ пыталась принять соответствующие меры еще в 2013 году. Мы планировали повысить зарплаты на 3%. Средства на этот шаг предусматривалось получить из государственных субсидий в размере, оговоренном в Государственном договоре. К сожалению, Управление по вопросам культуры отказало нам в повышении суммы выплат. Более того, от нас потребовали, чтобы мы согласились и впредь получать заниженные субсидии, как это происходило на протяжении почти 20 прошедших лет, ибо в противном случае нам грозило полное прекращение государственных субсидий.

Теперь Община вновь получает прежнюю сумму субсидий, но этой суммы недостаточно для того, чтобы справедливо оплачивать работу наших сотрудников и финансировать рост и процветание нашей Общины. Эта цель, между прочим, также зафиксирована в Государственном договоре. Например, наша Община располагает всего лишь одним детским садом. И в следующем году сад опять сможет принять лишь 25 детей, при том что количество желающих составляет почти 100. Досадно, что многим родителям, имеющим право на еврейское воспитание своих детей, нам приходится сообщать, что Община не в состоянии принять их детей в свой сад. Я благодарен нашей Ответственной по вопросам школ и образования Наталии Апт, что она занялась решением этой проблемы и вскоре представит нам результаты.

Итак, в будущем гражданском году Вы будете чаще слышать и видеть хорошие новости о нашей Общине. Хорошие новости неизменно являются результатом хорошего сотрудничества. За это доброе сотрудничество я сердечно благодарен всем членам КОАХ, участвующим в работе Правления и Собрания Представителей, нашим активным и трудолюбивым сотрудникам, а также Вам, дорогие члены Общины.

**Желаю Вам Ханукка sameах, а также здорового и счастливого гражданского 2014-го года.**

**Ваш д-р Гидеон Йоффе**

## CHANUKKA – DAS FEST DER LICHTER

Bereits am Anfang der Tora steht geschrieben: „Und G'tt sprach: Es werde Licht und es ward Licht“ (Bereschit 1:3). Von dem ersten Licht der Schöpfung der Welt bis zu dem zweiten Licht, dem Licht der Tora, die uns auf dem Berg Sinai unter Blitzen, die das göttliche Licht symbolisieren, gegeben wurde, hat das Licht seine Quelle in dem Ursprung der Schöpfung.

Durch das Studium der Tora und das Halten der Mizwot verkündet das Volk Israel jeden Tag: „Es werde Licht.“ Die Griechen der Antike löschten uns das Licht der Menora im Tempel. Doch durch die Hilfe G'ttes konnten die Makkabäer sie überwinden und brachten die Menora erneut zum brennen. Auch die Römer löschten uns das Licht der Menora und verbrannten zudem den Tempel, aber das wahrhaftige Licht konnten sie uns nicht wegnehmen – das Licht der Tora, das uns in den zweitausend Jahren Exil an jedem Ort begleitet hat.

Ohne die Tora Israels gibt es kein Volk Israel. Es gibt keine Nation auf der Welt, die soviel Gebrauch vom Licht macht, wie das Volk Israel. Unser Glaube fordert die ganze Zeit Licht. Wir nutzen es im Verlauf des gesamten Jahres bei verschiedenen Anlässen, bei Freude und bei Trauer. In der Synagoge brennt das Licht der „Ner Tamid“, der Ewigen Lampe, Tag und Nacht. Zum Zeitpunkt des Gebets werden Kerzen vor dem Vorbeterpult gezündet. Auch an den Schabbatot und an Feiertagen zünden wir Kerzen – und am Schabbatausgang die Hawdalakerze.

Am Chanukkafest zünden wir besonders viele Lichter. Ihre Aufgabe ist nicht, physisches Licht zu spenden, sondern das Wunder der Menora bei der Einweihung des Tempels zu erzählen. Wir hoffen und beten, dass es uns vergönnt sein möge, das große Licht, das wahrhaftige Licht, zu sehen. Wenn es kommt, wird alles Fleisch die Wahrheit und den Weg der Wahrheit erkennen. Es möge schnell in unseren Tagen geschehen.

### Chanukka Sameach

**Rabbiner Yitshak Ehrenberg,  
Gemeinderabbiner der  
Jüdischen Gemeinde zu Berlin**

## ХАНУККА – ПРАЗДНИК ОГНЕЙ

В самом начале Торы написано: «И сказал Б-г: да будет свет. И стал свет» (Берешит 1:3). От самого первого света Сотворения мира до второго – Света Торы, данной нам на Горе Синай под вспышки молний, символизирующих Свет Б-жий, – свет зарождается в самом источнике Творения.

Изучая Тору и соблюдая ее Заповеди, народ Израиля каждый день заявляет: «Да будет свет!» Древние греки потушили в Храме свет меноры, но с Б-жьей помощью Маккавеи смогли сбросить их иго и вновь зажечь свечи. Римляне тоже погасили их и даже сожгли сам Храм, но им не удалось отнять у нас свет истины – свет Торы, который на протяжении двух тысяч лет неизменно оставался с нами даже в изгнании.

Без Торы Израиля не было бы народа Израиля. В мире нет другого народа, столь же активно употребляющего свет, как народ Израиля. Наша вера постоянно требует света. Мы пользуемся им по разным поводам в течение всего года, в радости и печали. В синагоге день и ночь горит постоянный светильник «Нер-тамид». На время молитвы зажигаются свечи у пульта хазана. Мы ставим свечи в Шаббат и по праздникам мы тоже зажигаем свечи, так же отмечаем и хавдалу в завершение Шаббата.

Особенно много огней мы зажигаем на праздник Ханукка. Их смысл не в том, чтобы физически освещать помещения, а в том, чтобы напоминать нам о Чуде меноры при освящении оскверненного Храма. Мы надеемся и просим Б-га о том, чтобы нам было дано узреть Великий Свет, свет Его истины. Когда этот Свет явится нам, все живое увидит истину и путь к ней. Пусть же это время наступит в наши дни как можно скорее.

### Ханукка sameach

**Раввин Ицхак Эренберг  
Раввин Еврейской общины Берлина**

Das Präsidium der Repräsentantenversammlung  
der Jüdischen Gemeinde zu  
Berlin wünscht allen Gemeindemitgliedern  
und Freunden der Jüdischen Gemeinde:

"Chanukka sameach und ein gesundes bürgerliches Jahr 2014!"

Michael Rosenzweig, Philipp Sigatur, Yaacov Shancer,  
Sofia Feldman-Can und Assia Gorban



Projekt "Impuls"/Integrationsdezernat



Do 05.12. um 18.30 Uhr

Fasanenstraße 79-80, kleiner Saal



Literaturreihe. Maxim D. Shrayer,  
Boston: Buchvorstellung. [www.shrayer.com](http://www.shrayer.com).  
Literaturные встречи п/р А. Лайко.

1. Максим Д. Шраер, литературовед и писатель,  
Бостон. Презентация новых книг.  
Исповедальное повествование об эмиграции и  
захватывающая любовная история «В ожидании  
Америки» и книга «Я это видел» о еврейских поэтах,  
свидетелях Катастрофы: Илья  
Сельвинский, Илья Эренбурга,  
Павел Антокольский, Лев Озеров  
и др. 2. Выступления литераторов.  
2,- €



Projekt Geshet gefördert durch

aufgrund eines Beschlusses  
des Deutschen Bundestages

Projekt "Impuls"/Integrationsdezernat



Mo 09.12. um 18.00 Uhr

Oranienburger Str. 29, 3. Etage



10. Jubiläum der Schule für Kunstgeschichte.  
Leiterin Kunstwissenschaftlerin Natalia Holler.  
10-летний юбилей школы истории искусств п/р Натальи  
Холлер

- Kinderausstellung. Zeichnungen zu Thema  
„Mein Berlin“.
- Preisverleihung. Spiele.
- Diavortrag für Erwachsene „Jüdische Künstler der Berliner  
Secession“:  
Lesser Ury, Paul Cassirer,  
Max Liebermann, Max  
Slevogt, Käthe Kollwitz, Lyonel  
Feininger, Ernst Barlach. a.
- Kleiner Imbiss: Getränke, Gebäck



Projekt Geshet gefördert durch

aufgrund eines Beschlusses  
des Deutschen Bundestages

Projekt "Impuls"/Integrationsdezernat



Do 05.12. um 17.00 Uhr

Fasanenstraße 79-80, Seniorentreff



Chanukka für Kinder 6-9 J. Russ.  
Ханука для детей 6-9 лет.  
Legenden und Traditionen, Spiele, Wettbewerbe, Lieder, Tänze,  
Sagen, traditionelles Essen.

Nach Anmeldung: T. 88028-404,  
T. 0176 48 36 51 34, Elena Keglina

Familienzentrum Zion  
Светлый праздник Ханука



5. Dezember 2013 um 16:00 Uhr  
Großer Saal, Oranienburger Str. 29

## PREIS FÜR ZIVILCOURAGE GEGEN RECHTSRADIKALISMUS, ANTISEMITISMUS UND RASSISMUS AN DIE BÜRGERINITIATIVE „HELLERSDORF HILFT“ VERLIEHEN

Am 29. Oktober 2013 hielt Bundesbankpräsident Dr. Jens Weidmann die traditionelle Tischrede beim Fundraising-Dinner für den „Raum der Namen“ des Holocaust-Denkmal. Die Veranstaltung wurde zum achten Mal vom Förderkreis „Denkmal für die ermordeten Juden Europas e.V.“ ausgerichtet. Mit dem Erlös der bisherigen sieben Dinner konnte die Aufbereitung von bereits 11.000 Biographien von ermordeten jüdischen Kindern, Frauen und Männern finanziert werden, die im „Raum der Namen“ zu lesen und zu hören sind.

Zum vierten Mal wurde der „Preis für Zivilcourage gegen Rechtsradikalismus, Antisemitismus und Rassismus“ im Rahmen des Spenden-Diners verliehen. Diesjähriger Preisträger ist die Berliner Bürgerinitiative „Hellersdorf hilft“. Seit ihrer Gründung im Juni 2013 engagiert sich die Initiative für die Flüchtlinge in ihrem Bezirk, schafft Hilfsangebote und koordiniert diese, um eine Willkommenskultur im Kiez aufzubauen.



„Mit verschiedenen Aktionen hat die Initiative öffentlich gezeigt, dass in Hellersdorf Weltoffenheit und Solidarität vorherrschen, keineswegs Rassismus“, erklärte der Vorsitzende der Jüdischen Gemeinde zu Berlin, **Dr. Gideon Joffe**, in seiner Laudatio. Die Initiative ist bestrebt, eine Anlaufstelle im Bezirk einzurichten, die als Begegnungsstätte für Flüchtlinge, Anwohnerinnen und Anwohner und ehrenamtliche Helferinnen und Helfer dienen soll. Dafür soll das Preisgeld von 3.000,- EURO eine Hilfe sein.

Die Verleihung des Preises ist eine der vielfältigen Aktivitäten des Förderkreises zur Verwirklichung seines Vereinszweckes. Der Vorstand des Förderkreises hat bereits 2010 auf Initiative seiner Vorsitzenden **Lea Rosh** gemeinsam mit der Jüdischen Gemeinde zu Berlin beschlossen, den „Preis für Zivilcourage gegen Rechtsradikalismus, Antisemitismus und Rassismus“ zu stiften. Er wird einmal jährlich an eine Person oder Bürgerinitiative verliehen, die durch ihr öffentliches Auftreten beeindruckt hat.



Die Aufgaben des Förderkreises sind die Erhöhung der Akzeptanz des Denkmals in der deutschen Bevölkerung und die Sammlung von Finanzmitteln für die Ausstattung des „Raums der Namen“ im „Ort der Information“. Hierfür organisiert der Förderkreis Lesungen, Vorträge, Diskussionen, Konzerte und regelmäßige Führungen durch den „Ort der Information“.

Für den Ausbau des „Raums der Namen“ wurde ein Spendenkonto eingerichtet:  
Berliner Volksbank, BLZ: 10090000,  
Konto: 5456408003, Stichwort:  
„Denkmal-Namen“.

Der Raum der Namen ist auch online begehbar unter: [www.RaumderNamen.com](http://www.RaumderNamen.com).

## ПРЕМИЕЙ «ЗА ГРАЖДАНСКОЕ МУЖЕСТВО ПРОТИВ ПРАВОГО ЭКСТРЕМИЗМА, АНТИСЕМИТИЗМА И РАСИЗМА» НАГРАЖДЕНА ГРАЖДАНСКАЯ ИНИЦИАТИВА «ХЕЛЛЕРСДОРФ ПОМОГАЕТ»

29 октября 2013 г. Президент Федерального банка д-р Йенс Вайдман произнес традиционную застольную речь на званом ужине для фандрайзинга в пользу «Зала имен» при Мемориале памяти убитых евреев Европы. Фонд поддержки Мемориала «Denkmal für die ermordeten Juden Europas e.V.» проводил данное мероприятие в восьмой раз. На средства, собранные на предыдущих семи мероприятиях, была выполнена обработка 11000 биографий убитых еврейских детей, женщин и мужчин, которые теперь можно прочесть и услышать в «Зале имен».

В рамках благотворительного ужина была присуждена Премия «За гражданское мужество против правого экстремизма, антисемитизма и расизма». В этом году ее лауреатом стала берлинская гражданская инициатива «Хеллерсдорф помогает» («Hellersdorf hilft»). Инициатива была основана в июне 2013 года, и с тех пор помогает беженцам, проживающим в районе Хеллерсдорф, создает и координирует возможности для их поддержки с целью достижения дружелюбного отношения к беженцам и понимания их ситуации.

В своей хвалебной речи Председатель Еврейской общины Берлина д-р Гидеон Йоффе сказал: «Своими многочисленными мероприятиями инициатива публично доказала, что в Хеллерсдорфе господствуют открытость миру и солидарность, а не расизм». Участники инициативы планируют создать в районе центр, в котором могли бы встречаться

беженцы, жители района и помощники, работающие на общественных началах. Именно для этого они намерены использовать полученную дотацию в 3000 евро.

Благотворительные цели Фонда поддержки Мемориала памяти убитых евреев Европы достигаются путем различных мероприятий. Еще в 2010 году Правление Фонда по инициативе своего председателя Леи Рош совместно с Еврейской общиной Берлина решило учредить Премию «За гражданское мужество против правого экстремизма, антисемитизма и расизма». Эта премия ежегодно вручается физическому лицу или гражданской инициативе, положительно отличившимся своей общественной позицией. Деятельность Фонда направлена на повышение признания мемориала среди населения Германии и привлечение средств для оборудования «Зала имен» и «Центра информации». С этой целью Фонд проводит чтения, лекции, публичные дискуссии, концерты и регулярные экскурсии по «Центру информации».

Для дальнейшего расширения «Зала имен» был создан специальный счет для пожертвований: Berliner Volksbank, BLZ 10090000, Konto: 5456408003. Просим при переводе указать: «Denkmal-Namen».

Виртуальный обход Зала имен возможен в Интернете: [www.raumdernamen.com](http://www.raumdernamen.com)

### Mediadaten jüdisches berlin

Über Anzeigenpreise und Formate informiert Sie gerne  
Frau Zlata Arone  
Kontakt: [zlata.arone@googlemail.com](mailto:zlata.arone@googlemail.com)



## DIE GEMEINDEARBEIT FÖRDERN JÜDISCHE GEMEINDE ERHIELT SPENDE FÜR IHRE SOZIAL- UND INTEGRATIONSARBEIT

Zwei Einrichtungen der Jüdischen Gemeinde freuen sich über Spenden aus den PS-Zweckerträgen der Berliner Sparkasse. Das Familienzentrum und die Sozialabteilung erhalten für drei Maßnahmen 27.800 Euro.

Den symbolischen Scheck übergaben Ingo Germolus, Leiter der Region Mitte im Geschäftsfeld Private Kunden, und Sabine Jänichen, Leiterin des VermögensanlageCenters Alexanderplatz, an den Vorstandsvorsitzenden Dr. Gideon Joffe und weitere Vertreter der Jüdischen Gemeinde am 21. Oktober bzw. am 17. Cheschwan 5774 in der Oranienburger Straße.

### Klassenzimmer werden renoviert

„Wir sind sehr dankbar über diese große Spende und werden das Geld sinnvoll verwenden“, sagte Dr. Joffe. So sollen damit die derzeit renovierungsbedürftigen Klassenzimmer im Familienzentrum erneuert werden. Neue Fußböden werden verlegt und klemmende Türen sollten auch bald der Vergangenheit angehören.

### Generationenübergreifendes Familienzentrum

Im Familienzentrum „Zion“ werden Generationen zusammengeführt. Solidarität zwischen Jung und Alt, Erziehung zu Toleranz und Demokratie stehen im Vordergrund. Vorschul- und Schulkinder, Jugendliche und Senioren sind ständige Gäste. Junge sollen von Alten lernen, wie beispielsweise die hebräische Sprache oder die Erhaltung jüdischer Traditionen.

### Junge Migranten sind Brückenbauer

Etwa zwei Drittel der 10.000 Berliner Gemeindemitglieder kommen aus den Gebieten der ehemaligen Sowjetunion. „Wir möchten mit unseren Angeboten den Menschen bei ihrer Integration in Deutschland helfen. Sei es im beruflichen, privaten oder schulischen Bereich. Insbesondere Jugendliche mit Migrationshintergrund sind Brückenbauer zwischen den Völkern und Kulturen“, erklärte Hannelore Altmann, die im Integrationsdezernat tätig ist.

### Gemeinsamkeiten beim Engagement für junge Menschen

Die Themen Bildung und Migration stellen eine gute Verbindung zwischen der Berliner Sparkasse und der Jüdischen Gemeinde dar, wie Ingo Germolus feststellte: „Sie fördern die Bildung ihrer jungen Gemeindemitglieder und wir gehen in Schulen, um junge Menschen mit dem Thema Geld vertraut zu machen. Außerdem führen wir beim jährlichen Planspiel Börse Schüler und Jugendliche spielerisch an das Börsen-, Finanz- und Wirtschaftsgeschehen heran. Berlin ist eine internationale Stadt, die viele Menschen aus der ganzen Welt anzieht. Die Berliner Sparkasse bietet jungen Menschen mit Migrationshintergrund eine gute Ausbildungsperspektive und ist für sie ein attraktiver Arbeitgeber.“



*Olga Lavut, Leiterin Familienzentrum, Sabine Jänichen, Hannelore Altmann, Ingo Germolus, Kornelia Höring-Schmidt, Leiterin der Sozialabteilung, und Dr. Gideon Joffe (v.l.) bei der offiziellen Scheckübergabe.*

*Foto: Berliner Sparkasse*

### Das Jugendangebot der Berliner Sparkasse im Internet finden Sie unter:

[www.berliner-sparkasse.de/zielgruppen/junge-leute/index.php](http://www.berliner-sparkasse.de/zielgruppen/junge-leute/index.php)

 **Berliner  
Sparkasse**

## ПОДДЕРЖАТЬ РАБОТУ ОБЩИНЫ

### ЕВРЕЙСКАЯ ОБЩИНА ПОЛУЧИЛА ПОЖЕРТВОВАНИЯ ДЛЯ ПОДДЕРЖКИ СОЦИАЛЬНОЙ И ИНТЕГРАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Два подразделения Еврейской Общины рады пожертвованиям из фонда Берлинской сберегательной кассы (Berliner Sparkasse). Семейный центр и социальный отдел получили 278000 евро, предназначенные для осуществления трех проектов.

21-го октября 2013 года (17-го хешвана 5774-го года) руководитель отделения по обслуживанию частных клиентов в регионе Митте Инго Гермолус, а также руководитель центра консультаций по вложению капитала на Александрплатц вручили символический чек Председателю правления д-ру Гидеону Йоффе и другим представителям Общины.

#### **В классных помещениях будет проведен ремонт**

«Мы очень благодарны за столь высокую сумму пожертвования и применим ее с толком», – сказал д-р Йоффе. На эти средства, например, будет проведен ремонт классных помещений семейного центра, которые давно в нем нуждаются: планируется укладка новых полов и замена плохо закрывающихся дверей.

#### **Семейный центр объединяет поколения**

В семейном центре «Цион» регулярно встречаются разные поколения. Программа центра нацелена на укрепление солидарности между пожилыми и молодыми членами Общины, воспитание терпимости и демократических взглядов в юном поколении. Мероприятия центра регулярно посещают дошкольники и ученики разных классов, молодежь и пенсионеры. Молодые могут многому научиться у пожилых – например, ивриту или соблюдению еврейских традиций.

#### **Молодые мигранты – строители мостов**

Примерно треть из 10 000 членов Еврейской общины Берлина приехали сюда из бывшего СССР. «Мы стремимся помочь людям в процессе их интеграции в Германии, будь то в

отношении работы, личной жизни или школы. При этом молодые люди из семей эмигрантов в высокой степени являются строителями мостов между народами и культурами», – объясняет Ханнелоре Альтман, сотрудница Интеграционного отдела.

#### **Общие цели: активная работа с молодежью**

Инго Гермолус отметил, что образование и интеграция являются общими целями деятельности Еврейской общины и Берлинской сберегательной кассы: «Вы занимаетесь образованием молодых членов Вашей Общины, а мы посещаем школы, чтобы посвящать молодых людей в различные финансовые вопросы. Кроме того, мы ежегодно проводим плановую игру ‚Биржа‘, которая знакомит юношей и девушек с процессами биржи, финансовых рынков и экономики. Берлинская сберегательная касса предлагает молодым людям из семей эмигрантов солидное профессиональное обучение и является для них привлекательным работодателем».

На сайте Берлинской сберегательной кассы можно проинформироваться о ее работе с молодежью:

[www.berliner-sparkasse.de/zielgruppen/junge-leute/index.php](http://www.berliner-sparkasse.de/zielgruppen/junge-leute/index.php)

#### **На Фотографии:**

Ольга Лавут (руководитель Семейного центра), Забине Йенихен, Ханнелоре Альтман, Инго Гермолус, Корнелия Хёринг-Шмидт (руководитель Социального отдела) и д-р Гидеон Йоффе в момент официального вручения чека.

#### **Фотографии: Berliner Sparkasse**

## 75. JAHRESTAG DER POGROME VOM NOVEMBER 1938

### Impression von der Gedenkveranstaltung im Gemeindehaus Fasanenstraße

Unter den rund 400 Gästen fanden sich zahlreiche Vertreter des öffentlichen Lebens. Berlins Regierender Bürgermeister **Klaus Wowereit** hielt traditionell das Grußwort. Der israelische Botschafter **Yakov Hadas-Handelsman** sprach Worte des Gedenkens und Gemeinderabbiner **Yitshak Ehrenberg** beendete den Abend mit einem Gebet. Für die künstlerische Umrahmung sorgten die Sängerin **Vivian Kanner** und die Schüler des Moses-Mendelssohn-Gymnasiums mit einer ergreifenden szenischen Lesung.



Neben dem aschkenasischen israelischen Oberrabbiner **David Lau** konnte der Gemeindevorsitzende **Dr. Joffe** zahlreiche Gäste aus Politik und Gesellschaft begrüßen, darunter Bundestagsvizepräsidentin **Petra Pau**, Berlins Integrationsministerin **Dilek Kolat**, Abgeordnetenhauspräsident **Ralf Wieland**, DGB-Chef **Michael Sommer**, der evangelische Landesbischof **Markus Dröge**, Erzbischof **Rainer Maria Kardinal Woelki**, RBB Intendantin **Dagmar Reim** und der amerikanische Botschafter **John B. Emerson**. Neben den wenigen überlebenden Zeitzeugen wie **Margot Friedländer** war auch der Urenkel des legendären Rabbiners Leo Baeck, **James Nathaniel Dreyfus**, anwesend.



## 75-Я ГОДОВЩИНА НОЯБРЬСКИХ ПОГРОМОВ 1938 ГОДА Памятное мероприятие в Доме Общины на Фазаненштрассе

Среди около 400 гостей мероприятия находились многочисленные представители общественной жизни Берлина. Правящий бургомистр Берлина **Клаус Воверайт** произнес традиционную приветственную речь. Посол Израиля в Германии **Яков Хадас-Хандельсман** выступил с речью, посвященной памяти жертв погромов, а в завершение вечера раввин Общины **Ицхак Эренберг** прочел молитву. Программу обрамляли выступления певицы Вивиан Каннер и школьников Гимназии им. Мозеса Мендельсона, подготовивших волнующее сценическое представление.



Помимо главного ашкеназского раввина Израиля Давида Лау, Председатель общины **д-р Гидеон Йоффе** мог приветствовать на вечере многих политических и общественных деятелей – вице-президента Бундестага **Петру Пау**, сенатора по вопросам интеграции Берлина **Дилек Колат**, президента Берлинской палаты депутатов **Ральфа Виланда**, председателя Объединения немецких профсоюзов **Михаэля Зоммера**, епископа протестантской церкви Берлина **Маркуса Дрёге**, архиепископа Берлинского **Райнера Марию кардинала Вёльки**, интенданта канала RBB Дагмар Райм и посла США в Германии **Джона Б. Эмерсона**. Среди немногих оставшихся в живых свидетелей Холокоста, присутствовавших на мероприятии, была и **Маргот Фридлендер**. Также на вечере присутствовал правнук легендарного раввина Лео Бека, **Джеймс Натаниэль Дрейфус**.



## CHORNACHMITTAG „MUSIK VERBINDET“

Das Integrationsdezernat veranstaltete am 27.10.2013 unter großer Beteiligung der Gemeindeglieder und der breiten Öffentlichkeit im großen Saal des Gemeindehauses einen interkulturellen Chornachmittag mit drei Chören.

In ihrer Begrüßungsrede betonte die Dezernentin für Integration, Frau Winter, wie wichtig das Engagement für einen Austausch kultureller Werte zur Stärkung des Integrationsprozesses in das gesellschaftliche Leben sei. Musik bietet den unterschiedlichen Bevölkerungsgruppen große Potentiale der Begegnung. Daher sei der musikalische Nachmittag unter dem Motto „Musik verbindet“ gewählt worden.



Die alteingesessenen Berliner Chöre "Gropius" und "Kontrapunkte" und das mit der Gemeinde kooperierende Gesangs- und Chorstudio „Sonett“ vermittelten mit ihren multilingualen Liederrepertoires den zahlreichen Besuchern die kulturelle Vielfalt naher und ferner Länder.



Die „Singing Sisters, Vladlena & Elena“ begeisterten nicht nur durch ihre charmant vorgetragenen Liederbeiträge das Publikum, sondern moderierten professionell die Veranstaltung.

Die jüngsten Chorteilnehmer des "Chor- und Gesangstudios Sonett" riefen bei vielen Besuchern mit den perfekt vorgetragenen israelischen Liedern Kindheitserinnerungen wach und auch die Gesangsgruppe der Jugendlichen erfreute mit ihren Liederbeiträgen als Nachwuchstalente.



Die Berliner Chöre "Kontrapunkte" und "Gropius" überzeugten das Publikum mit einer Auswahl von internationalem Liedergut. Unter großem Beifall des Publikums vollführten sie einen musikalischen Brückenschlag von altbekannten deutschen Liedern zu jüdischen und hebräischen Liedern.

Im Anschluss fanden bei einem kleinen Erfrischungsbuffet interessante Gespräche zwischen den Mitarbeitern des Integrationsdezernats, den Chormitgliedern und Besuchern statt. Frau Altmann, Mitarbeiterin der Integrationsabteilung, organisierte den Chornachmittag. Sie berichtete, dass sie noch am selben Nachmittag mehrere Anfragen von Besuchern erhielt, die ebenfalls einem Chor angehören und sich für die Teilnahme am nächsten Chornachmittag bewerben möchten.

Das Integrationsdezernat, das diese Veranstaltung im Rahmen des vom Bundesamt für Migration und Flüchtlinge geförderten Projekt „Gesher“ durchführte, wird diesen Wunsch gern im Jahr 2014 erfüllen.

## ВЕЧЕР ХОРОВОГО ПЕНИЯ «НАС ОБЪЕДИНЯЕТ МУЗЫКА»

27 октября 2013 года Интеграционный отдел провел в Большом зале Дома Общины международный вечер хорового пения с участием троих хоров, большого числа членов Общины и представителей общественности. В своей приветственной речи Ответственная по вопросам интеграции Милена Винтер подчеркнула особую важность обмена культурными ценностями для успешной интеграции в общественную жизнь. Музыка предоставляет самым разным слоям общества огромный потенциал для дружеской встречи. Поэтому для данного вечера был избран лозунг «Нас объединяет музыка».

Традиционные берлинские хоры «Gropius» и «Kontrapunkte», а также сотрудничающая с Общиной студия пения «Sonett» исполнили песни из своего репертуара на разных языках и тем самым раскрыли перед многочисленными слушателями культурное многообразие близких и далеких стран.



Дуэт «Singing Sisters Vladlena & Elena» не только восхитили публику обаятельным исполнением песен, но и выступили профессиональными ведущими концерта.

Самые младшие участники студии пения «Sonett», на безупречном иврите исполнившие израильские песни, пробудили во многих слушателях воспоминания о детстве. Большое удовольствие публике доставило и выступление подростковой группы студии, объединяющей талантливых певцов.

Программа берлинских хоров «Gropius» и «Kontrapunkte» включала популярные образцы из песенных фондов разных народов. Публика восторженно восприняла комбинацию немецкого фольклора с еврейскими и ивритскими песнями.



В завершение вечера гостей ждала закуска и освежающие напитки. При этом сотрудники Интеграционного отдела, члены хоров и гости вечера охотно воспользовались возможностью побеседовать друг с другом. Сотрудница Интеграционного отдела госпожа Альтманн, отвечавшая за организацию вечера, рассказала, что после концерта к ней уже обратились посетители, желающие принять участие в следующем подобном мероприятии вместе с хором, в котором они поют. В 2014 году Интеграционный отдел охотно пойдет навстречу этим пожеланиям.

Вечер хорового пения был проведен в рамках проекта «Гешер» при поддержке Федерального ведомства по вопросам миграции и беженцев.



# VERANSTALTUNGEN DEZEMBER 2013

## JÜDISCHE GEMEINDE

Gemeindehaus Fasanenstr. 79-80,  
10623 Berlin

- SO 1**  
11:00 **Chanukka-Basar**  
Die Synagoge Pestalozzistraße veranstaltet einen Chanukka-Basar im Jüdischen Gemeindehaus. Der Erlös kommt der Restaurierung der Synagoge zu Gute.
- MO 2**  
15:30 **Child Survivors**  
jeden ersten Montag im Monat 15.30–18.00 Uhr
- DI 3**  
18:00 **Jüdischer Liederchor**  
Proben jeden Dienstag Репетиции по вт.
- MI 4**  
18:00 **Chanukkaparty**  
Jüdisches Gemeindehaus Fasanenstraße 79-80, 10623 Berlin, Kerzenzünden, Sufganiot, Latkes, Getränke, Pantomime, Musik, Gesang...

## FAMILIENZENTRUM „ZION“

Oranienburger Str. 31, 10117 Berlin  
T. 880 28-121

- MO 2**  
12:00 **Frauenklub**  
Всё о Хануке
- 16:00 **Kunst- und Literaturklub**  
Заседание Клуба, посвященное празднованию Хануки (сообщение Д.Яновского).  
Чтение произведений поэзии для отбора в портфель редакции в планируемый сборник «Еврейские мотивы», ком 314
- DI 3**  
11:00 **Klub Odessa**  
Заседание совета, ком 314
- MI 4**  
11:00 **Klub Leningrad**  
Заседание правления и актива клуба, ком 314
- 15:00 **Klub Bakinez**  
Собрание актива клуба
- DO 5**  
16:00 **Familienzentrum Zion**  
Светлый праздник Ханука  
Большой зал  
Oranienburgerstr.31, 10117 Berlin
- MO 9**  
12:00 **Frauenklub**  
Судьбы еврейских портных  
Рассказывает Е.Глэсс
- 16:00 **Kunst- und Literaturklub**  
Заседание Клуба. Чтение и отбор произведений прозы в планируемый сборник «Еврейские мотивы», ком 314
- DI 10**  
15:00 **Klub Odessa**  
Загадки еврейского календаря. Лектор Н.Вержбовская, Зал Мифгаш 314 ком
- MI 11**  
15:00 **Klub Leningrad**  
Литературно-музыкальный вечер: музыка голливудских и советских довоенных фильмов Л.Немировский, Зал Мифгаш

- DO 12**  
18:00 **Klub Bakinez**  
Вечер отдыха:  
\*Играют и танцуют наши дети.  
\*Концерт выпускников Ленинградской консерватории – В.Отт (альт), Н.Христова (ф-но), Зал Мифгаш

- FR 13**  
11:00 **Klub Kiew &Freunde**  
Экскурсия: «Зимняя сказка и легенды Харца – Вернигород, Гослар и др.»  
Информация в клубе

- MO 16**  
12:00 **Frauenklub**  
Лекция- В.Окс  
«Происхождение еврейских фамилий»
- 16:00 **Kunst- und Literaturklub**  
Заседание Клуба. Чтение и отбор публицистики, мемуаров и эссе в планируемый сборник «Еврейские мотивы»ком 314

- DI 17**  
15:00 **Klub Kiew &Freunde**  
М.Глинкин «Евреи шутят, евреи смеются»...  
«Гофенберг и хор» Концерт- незабываемые еврейские мелодии, Зал Мифгаш

- MI 18**  
11:00 **Klub Leningrad**  
Встреча правления с новыми членами Клуба ленинградцев, ком 314

- 15:00 **Klub Moskau**  
Гость клуба Дмитрий Драгилев – музыкант и автор книги «Эдди Рознер», Зал Мифгаш

- FR 20**  
**Kunst –und Literaturklub**  
Сбор редколлегии по поводу сборника «Еврейские мотивы» и перспективы его издания в 2014г.  
Информация в Клубе

## PROJEKT „IMPULS“

T. 880 28-404, 0163-74 34 744

- MO 2**  
12:00 **Theater-Kabarett „Lori“**  
Musik: Alexander Gutman. Alle, die tanzen und singen mögen, sind herzlich eingeladen! Vorbereitung des Musicals „Odessa“. Regie und Ballettmeisterin Elena Klyuchareva, T. 24320753. Russ. und Deutsch.  
Oranienburger Str. 29, Gr. Saal (Proben: Mo, Di + Do 17-20)
- 18:00 **Neue Zeit! Fitnesskurs für jeden**  
Kostenlos. Nach Anmeldung. T. 70 20 93 40, Irina Padva. Oranienburger Str. 31, Sporthalle, unten.  
Фитнес под музыку с профессиональным тренером. Бесплатно (Mo 18-19)
- DI 3**  
17:30 **Iwrit und Englisch**  
Занятия индивидуальные и в группе.  
T. 0152-04683422, Marianna Prigozina, Oranienburger Str. 29, Zi. 3.11 (Di + Do 17.30-19)

# TEWET 5774

- DI 3**  
18:00 **Moderne jüdische Tänze**  
mit Larissa Schein, T. 880 28-166  
Gruppe „Jachad/Вместе“  
Oranienburger Str. 31, Sporthalle (Di 18-20 Uhr), 2,- €
- MI 4**  
18:00 **Theaterstudio für junge Erwachsene: 18-35 J.** Schauspiel, Improvisation, Pantomime.  
Anmeldung: T. 25099708, 0152-27360919,  
Daniel Freiman. Oranienburger Str. 29  
(Mi 18-21 + So 17-20)
- DO 5**  
17:00 **Chanukka für Kinder 6-9 J.**  
Ханука для детей 6-9 лет. Легенды, игры, конкурсы, песни, танцы, сказки, традиционное угощение.  
T. 0176 48 36 51 34, Elena Keglina. Fasanenstr. 79-80, Seniorenreff
- 18:30 **Literaturreihe, Maxim D. Shroyer, Boston**  
Kostenlos, Литературные встречи п/р А. Лайко.  
Максим Д. Шраер, Бостон. Präsentation:  
воспоминания эмигранта «В ожидании Америки» и книга «Я это видел» о еврейских поэтах, свидетелях Катастрофы. Выступления литераторов.  
**In Kooperation mit Projekt „Gesher“**
- SO 8**  
10:00 **Klub „Tourist“**  
mit Wladimir Geibel, T. 0152-33762495  
Ausflug zu Fuß ca. 10 Km: Familienfarm  
Lübars - Freizeitpark - Köpchensee - Tegeler Fließ –  
Naturlehrpfad, Treff: S1 Wittenau
- MO 9**  
18:00 **10. Jubiläum der Schule für Kunstgeschichte, Leiterin Natalia Holler**  
Kinderausstellung „Mein Berlin“. Preisverleihung. Diavortrag „Jüdische Künstler der Berliner Secession“.  
Oranienburger Str. 29, Большой зал  
**In Kooperation mit Projekt „Gesher“**
- MI 11**  
18:00 **Diskussion „After Chanukka“ mit Inessa Goldman**  
Religionslehrerin, Osnabrück. Дискуссия после Хануки «Свет как средство от депрессии. Чудеса в нашей жизни». За чашкой чая. Oranienburger Str. 29. Seminarrraum. Kostenlos
- SO 15**  
11:00 **Stadtführung mit Luda Budich**  
Berlin - центр мировой моды и вклад евреев в его расцвет: Манхмайер, Израель, Левин, Герсон и др. Ариезация еврейского имуществва.  
Treff: U 2 „Stadtmitte“. 3,- €
- MO 16**  
18:00 **Klub „Kinosaal“ mit Nata Merenkova**  
Film «Игра в правду», комедия, 2013. Реж. В. Шамиров. В ролях: И. Алексимова, Гоша Куценко и др. Mifgasch
- MI 18**  
11:00 **Berlinische Galerie mit Natalia Holler**  
Экскурсия на новую выставку «Вена. Берлин. Две столицы: искусство 20-х гг. XX в.»,  
Treff: U6 Hallescher Tor. 3,- €
- SO 22**  
11:00 **Stadt- und Museumsführung „Es brennt“ mit Luda Budich**  
Экскурсия по улице Stresemannstrasse и выставке: «75 лет „Хрустальной ночи“». Справки по тел. 0176-97660242. Treff: U2 „Potsdamer Platz“

## TRADITIONSCLUB „MASSORET“

Gemeindehaus, Fasanenstr. 79–80,  
T. 880 28-245

- SO 1**  
15:00 **Konzert**  
A.Gutman(f-no), A.Ur(Violine)  
Von Klassik bis Volksmusik
- SO 8**  
15:00 **Chanukka-Fest**  
Musik.Begleitung L.Tchastny  
Музык.сопровождение Л.Частный
- SO 15**  
15:00 **Konzert**  
S.Jurtschenko(Sängerin), L.Nemirovskij(Klavier)  
Beliebte Lieder,любимые песни
- SO 22**  
15:00 **Vortrag**  
D. Prisamd Vorlesungenreihe"die Geschichte des jüdischen Volks", Die Juden unter der Macht persisch-griechischen Eroberer, Евреи под властью персидско-греческих завоевателей
- SO 29**  
15:00 **Konzert**  
S.Sokolskaja(Violine), T.Kolmanovskaja(Klavier)  
Neujährige Stimmung Новогоднее настроение

## TALMUD THORA-SCHULE

Joachimstaler Str. 13, Vorderhaus  
1. Stock, Kontakt: Fr. B. Bairamov  
T. 88 625 400; 448 21 53;  
Mob. 0170 94 79 718

- SO 1**  
11:00 **Judentum, Fremdsprachen, israelische moderne Tänze und Musik & Bastelkurse**
- 14:00 **Chanukka Party**  
ür Kinder und Eltern „Nes Gadol haja Scham“
- MO 2**  
16:00 **Lev Leachim** Unsere Volontäre helfen Kindern mit besonderen Bedürfnissen
- 18:00 **Bilinguale Literaturwerkstatt**  
Lyrik Abend, Meine Lieblingsstadt,  
Mod. Dr. N. Gajdukova (Deut, Engl., Russ.)
- DI 3**  
16:00 **Deutsch & Schulvorbereitung**  
Gruppen und Einzelbetreuung (Deutsch)
- 17:00 **Modellieren, Origami, Handarbeit**
- 18:00 **Kinder Chorgruppe „Sevivonim“**
- MI 4**  
16:00 **Ausstellungsbesuch**  
„Das Ende des 20. Jahrhunderts. Es kommt noch besser. Ein Dialog mit der Sammlung Marx“.  
Hamburger Bahnhof- Museum für Gegenwart. Mod. K. Obretenov. Treff in TTS mit Voranmeldung

# VERANSTALTUNGEN DEZEMBER 2013

MI 4 17:00	<b>Frauenseminar</b> „Die Geschichte Hanna im Traktat Gettin“
18:00	<b>Jüdische Volkstanzgruppe „Chaj“</b> mit L. Schein
DO 5 18:00	<b>„Das Lichter-Fest“</b> die Beleuchtung der achten Chanukka Kerze mit der Sportgruppe
SO 8 11:00	<b>Jüdische Traditionen, Gebete, Musik</b> und kreative Entwicklung
12:00	<b>Kindersportgruppe</b> Oranienburger Str. 29 (Turnhalle)
14:00	<b>Eltern Klub</b> "Psychologie der zwischenmenschlichen Beziehungen"
MO 9 18:00	<b>Hobby Klub</b> „Restaurierung von Gemälden, Rahmen“. Mod. Dipl. Restaurator, Kunstmaler N. Hisamov
DO 12 17:00	<b>Meine Kleine Tora</b> Abschnitt „Wajechi“
18:30	<b>Englisch-Kurs für Erwachsene</b> (Deut., Engl.)
MO 16 17:00	<b>Jazzklub: Das Saxophon, von Glasunow</b> und Ravel bis Marsalis und Garbarek
DI 17 16:00	<b>Englisch-Kurs</b> für Kinder in 3 Altersgruppen
17:00	<b>Eltern Klub</b> „Kindererziehung in den ersten fünf Lebensjahren“
DO 19 16:00	<b>Schachunterricht</b> und <b>Mathematik</b>
17:00	<b>Schöpferische Entwicklung</b> Rechnen, Schreiben & logistische Denken
17:00	<b>Jüdische Musikalische Erziehung</b> „Kindererziehung in den ersten fünf Lebensjahren“
SO 22 17:00	<b>Kunst Lektion</b> „The Idea of Utopia in Art and Life – Ilija Iosifovic Kabakov. Seminarraum 101. Mod. K. Obretenov. Mit Voranmeldung
SO 23 18:00	<b>Business Klub</b> „Nanotechnology. Нанонаука и нанотехнологии.“ Mod. Dr. A. Bairamov

<b>WISSENSCHAFTLICHE GESELLSCHAFT</b> Научное общество Oranienburger Str. 31, Zi. 311	
DI 3	<b>Chemie</b> Individuelle Konsultationen für Gymnasiasten der 8. - 13. Klassen (+16.12.) Dr. B. Lurik Anmeldung T. 030 465 79 72
MI 4	<b>Physik, Mathematik</b> für Schüler, Gymnasiasten, Studenten (+ 17.12.) Dr. V. Chain. Anmeldung T. 030 762 373 91
DO 5	<b>(Unterrichtsreihe) „Schwierige Fragen“</b> der Schulchemie, auch Chemie-Konsultation für Studenten (+11, 18.12.) Prof. V. Mairanowski Anmeldung T. 030 465 79 72
SO 8	<b>Biologie, Genetik</b> Individueller Unterricht für Gymnasiasten. (+29.12.) V. Kochergin. Anmeldung, T. 030 236 271 32
MO 12	<b>(Sitzung)</b> 15:00 Sitzung des Vorstands und der aktiven Mitglieder der WIGB

<b>KLUB DER KAUKASISCHEN JUDEN</b> Passauer Str. 4, T. 236 26 382	
DO 5 12:00	<b>Rosch Chodesch (Tewet)</b>
SO 8 12:00	<b>Kranken-Besuch</b>
SO 15 12:00	<b>Versammlung der Klubmitglieder</b>
MI 25 12:00	<b>Wir lernen Deutsch</b>
SO 29 12:00	<b>Gemeinsame Spiele</b>

<b>SENIORENTREFF „ACHVA“</b> Gemeindehaus, Fasanenstraße 79–80, T. 880 28-245	
MI 4 15:00	<b>Unsere Channuka Feier</b> Teilnahme mit Einladung
MI 11 15:00	<b>Konzert</b> Ludmilla Krupska singt Lieder von Edith Piaf
MI 18 15:00	<b>Ensemble "Singende Senioren"</b> Potsdam

# TEWET 5774

## IKC „BNEJ OR“

Passauer Str. 4, 10789 Berlin

MO 2  
15:00

**Lesetheater »Mendel & Söhne«**  
Proben & Lesungen (Mo, Di, Fr)

DI 3  
17:00

**Lesetheater »Mendel & Söhne«**  
Literatur-Meisterklasse (Di)

MI 17  
19:00

**Singletreff (Leitung: L. Landsmann)**

DO 18  
17:00

**Klub Dom Deribas**  
Präsentation Programm 2014  
Презентация программы-2014

## KLUB DER KRIEGSVETERANEN

Gemeindehaus, Fasanenstr. 79-80

DI 3  
15:00

**Wir feiern Chanukka**  
Празднуем Хануку

MI 17  
15:00

**Lesung W. Oks: „Berühmte Juden“**  
Лекция В. Окс: «Знаменитые евреи»

## JUGENDZENTRUM OLAM

Joachimstaler Str. 13, HH

SO  
13:00-  
16.30

**Jugendzentrum „Olam“:**  
Chugim, Peulot und vieles mehr  
(Joachimstaler Straße 13, Vorderhaus 2. OG)

DI  
17:00

**Kunst und Möbeldesign**  
(Joachimstaler Straße 13, Vorderhaus 2. OG)

MI  
17:00

**Lateinamerikanische Tänze**  
mit Ben Shinder (in der Fasanenstraße 79/80)

DO  
17:00

**Musik und Trommelkurs**  
(Joachimstaler Straße 13, Vorderhaus 2. OG)

MO  
und  
DO  
17:00

**Rhythmische Gymnastik**  
mit Natascha Kusnetzova  
(in der Fasanenstraße 79-80)

## CHABAD LUBAWITSCH

Münstersche Straße 6, 10709 Berlin

SO 1

**Chanukka on Ice**  
Horst-Dohm-Eisstadion, Fritz-Wildung-Straße 9  
14199 Berlin, Wilmersdorf

## JÜDISCHE VOLKSHOCHSCHULE

Fasanenstraße 79–80,  
T. 030 - 880 28 265

DO 12  
19:00

**Vortrag, Agata Kaplon**  
**"Jews go green"**  
Jüdisches Gemeindehaus, Kleiner Saal  
Fasanenstr. 79-80, 10623 Berlin  
Eintritt: -5 €, erm. -3 €

## JÜDISCHES THEATER BERLIN – BIMAH E.V.

Friedrichstr. 101, 10117 Berlin

SO 1  
bis  
DI 31

**Div. Vorstellungen**  
jeden Di - Sa um 20 Uhr, jeden So um 19 Uhr  
Vorstellungen wie: **Café Größenwahn, Hollaender  
and Friends, Else, Eine unglaubliche Begegnung im  
Romanischen Café, Ein Leben allein  
und am 31.12 die Große Sylvesterfeier**

## SONSTIGES

MO 2  
19:00

**Jerusalem und die Zweistaatenlösung**  
Ort: Kleine Ratstuben JFK, Rathaus Schöneberg,  
John-F-Kennedy-Platz, 10825 Berlin  
Veranstalter: Deutsch-Israelische Gesellschaft  
Arbeitsgemeinschaft Berlin und Potsdam

DO 5  
18:30

**Filmvorführung**  
Die Autoren im Gespräch mit Dr. des. Stefanie Fischer,  
Zentrum Jüdische Studien Berlin-Brandenburg,  
Sophienstr. 22a, Raum 1.01, 10178 Berlin

FR 6  
18:30

**Jewish-Russian Poets bearing  
Witness to the Shoah, 1941-1946**  
Gastvortrag: Prof. Dr. Maxim D. Shroyer  
Zentrum Jüdische Studien Berlin-Brandenburg,  
Sophienstr. 22a, Raum 1.01, 10178 Berlin

MO 9  
10:00

**Fachtagung "Religion findet Stadt"**  
Veranstaltungsort: Paul Gerhardt Stift zu Berlin  
Müllerstraße 56-58, 13349 Berlin

DO 12  
16:00

**Beziehungen zwischen Juden und  
Nichtjuden in Polen 1918-1956**  
**Eine Mikrogeschichte der Stadt Tarnów**  
Agnieszka Wierzycholska (Berlin)  
in den Räumen des ZJS, Sophienstr. 22a, 10178 Berlin

DO 19  
16:00

**„Juden“ im Film der DDR**  
**Untersuchung eines widersprüchlichen  
Zusammenhangs – Lisa Schoß (Berlin)**  
in den Räumen des ZJS, Sophienstr. 22a, 10178 Berlin

## MOLDAWISCHES SCHMORGERICHT „GEWETSCH“

(Zubereitungszeit etwa 15-20 Minuten, Rezept für 2-3 Personen)

Moldawien (Republik Moldau) ist mit fruchtbaren Böden gesegnet. Das gemäßigt-warme Klima macht das Land zu einem idealen Anbaugebiet für Obst und Gemüse. Auf weiten Feldern gedeihen Auberginen, Tomaten, Paprika, Hülsenfrüchte und Mais in Hülle und Fülle. Aus unzähligen Weinreben wird ein sehr guter Wein gewonnen.



Neben „Mamalyga“, einem typischen moldauischen Maisgericht (ähnlich der Polenta), steht auch „Gewetsch“ auf dem Speiseplan. Dabei handelt es sich um ein geschmortes Gemüsegericht. Im Gegensatz zu dem ungarischen „Letscho“ (enthält oftmals nicht nur Gemüse und wird als Hauptmahlzeit genossen), handelt es sich beim „Gewetsch“ lediglich um eine Beilage. „Gewetsch“ kann wie das südfranzösische Gericht „Ratatouille“ kalt oder warm gegessen werden.

Das folgende Rezept stammt von einem Gemeindemitglied aus Chişinău (deutsch: Kischinau oder Kischinew, russisch: Kischinow). Die Stadt war einst ein bedeutendes kulturelles Zentrum jüdischen Lebens und besaß nahezu siebzig Synagogen (366 in ganz Moldawien) und unzählige jüdische Bildungseinrichtungen. Bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts lebten etwa 50.000 Juden in Chişinău.

1903 erlangte die Stadt traurige Berühmtheit: Am Osterfreitag kam es zu brutalen antisemitischen Pogromen, in denen etwa 50 Juden ermordet wurden. Auch 1941 kam es zu einem massiven Pogrom, in dem allein in Chişinău etwa 10.000 Juden getötet worden sind. Schätzungen zufolge wurden in der Stadt bis zum Jahr 1945 etwa 53.000 Juden (von den einst 65.000 Juden im Jahr 1939) von den deutschen Besatzern und ihren rumänischen Helfern ermordet. Heute besteht nur noch eine kleine jüdische Gemeinde in der moldauischen Hauptstadt. Doch das jüdische Leben kehrt langsam wieder zurück.

### FOLGENDE ZUTATEN WERDEN FÜR DAS MOLDAUISCHE GERICHT „GEWETSCH“ BENÖTIGT:

- einige weiche Tomaten
- eine rote Paprikaschote
- eine Zwiebel
- ein paar Knoblauchzehen
- Salz, Pfeffer und weitere Gewürze (Dill oder Petersilie)

#### Schritt 1:

Eine Zwiebel wird fein gehackt und in einer mit Öl erhitzten Pfanne gebraten. Danach wird eine rote Paprika in kleine Stücke geschnitten.

#### Schritt 2:

Anschließend werden einige weiche Tomaten genommen (sind diese nicht weich, werden die Tomaten mit heißem Wasser übergossen) und geschält. Die geschälten Tomaten werden ebenfalls in kleine Stücke geschnitten.

#### Schritt 3:

Sowohl die Paprika, als auch Tomatenstücke werden in die Pfanne gegeben und mit den Zwiebeln gebraten. Auch ein paar kleingeschnittene Knoblauchzehen werden hinzugegeben. Dann werden alle Zutaten mit etwas Salz und Pfeffer bestreut. Weitere Gewürze, beispielsweise Dill oder Petersilie, können hinzugefügt werden.

#### Tipp:

Als Hauptgericht können Sie zu der Beilage gekochte Kartoffeln und gebratenen Fisch servieren.

**Guten Appetit!**

## ОВОЩНОЕ РАГУ «ГИВЕЧ» ПО-МОЛДАВСКИ

(Время приготовления: 15-20 минут, рецепт рассчитан на 2-3 персоны)

Молдавия – страна с особенно плодородной почвой. Благодаря умеренно-теплому климату земли Молдавии идеально подходят для выращивания фруктов и овощей. На ее обширных полях обильно произрастают баклажаны, помидоры, бобовые и кукуруза. Бесчисленные виноградники дарят отличное вино.



Помимо характерного кукурузного блюда «мамалыга» типичным блюдом молдавской кухни является «гивеч» – овощное рагу. В отличие от венгерского «лечо» (которое может быть главным блюдом и содержать мясо), «гивеч» подается исключительно как гарнир. Так же, как французский «рататуй», «гивеч» можно подавать как в горячем, так и в холодном виде.

Следующий рецепт предоставлен нам членом нашей Общины, приехавшим из Кишинева. В давние времена этот город был значительным центром еврейской культуры, в котором находились почти 70 синагог (их общее количество в Молдавии составляло 366) и многочисленные еврейские образовательные заведения. До начала 20-го века в Кишиневе проживало примерно 50 000 евреев. В пасхальную пятницу

1903 года город печально прославился жестокими погромами, жертвами которых стали около 50 евреев. Еще более массивными были погромы 1941 года, когда в одном только Кишиневе погибло около 10 000 человек еврейского населения. До 1945 года немецкие оккупанты и их румынские помощники уничтожили около 53 000 кишиневских евреев (из 65 000, проживавших здесь в 1939 году). В наши дни еврейская община молдавской столицы совсем невелика. Но постепенно в город начинает возвращаться еврейская жизнь.

### ДЛЯ ПРИГОТОВЛЕНИЯ МОЛДАВСКОГО ОВОЩНОГО БЛЮДА «ГИВЕЧ» НЕОБХОДИМЫ СЛЕДУЮЩИЕ ИНГРЕДИЕНТЫ:

- Несколько мягких помидоров
- Красный сладкий перец
- Луковица
- Несколько долек чеснока
- Соль, перец и другие пряности (укроп, петрушка и т. д.)

**1.** Лук мелко нарезать и поджарить в разогретой сковороде на растительном масле. Нарезать красный перец маленькими кусочками.

**2.** Снять кожуру с нескольких мягких помидоров и мелко нарезать их. Если помидоры недостаточно мягкие, их следует ошпарить кипятком.

**3.** Кусочки овощей, а также несколько мелко нарезанных долек чеснока, добавить к луку и потушить. Приправить овощи солью и перцем, а также, по желанию, петрушкой, укропом или другими травами.

#### **Совет:**

Гивеч можно подавать к вареной картошке и жареной рыбе.

**Приятного аппетита!**

# STELLENAUSSCHREIBUNGEN

## Die Jüdische Gemeinde zu Berlin (KdöR)



### sucht per sofort eine/n Busfahrer/in im Personenverkehr für Schüler

Wir suchen für die Beförderung unserer Kinder erfahrene/n Busfahrer/in (Führerschein-Klasse D).

Wir erwarten einen/e Mitarbeiter/in der/die an selbständiges und teamorientiertes Arbeiten gewöhnt ist, ein gepflegtes und zuvorkommendes Auftreten hat und gut deutsch spricht.

Die Vergütung erfolgt in Anlehnung des BAT.

Ihre schriftlichen Bewerbungen senden Sie bitte bis spätestens 31.12.2013 an die Jüdische Gemeinde zu Berlin, Personalabteilung, Oranienburger Str. 28-31, 10117 Berlin. Für Rückfragen steht Ihnen Herr David Uscher unter der Rufnummer: 0163 913 11 85 zur Verfügung.

## Die Jüdische Gemeinde zu Berlin (KdöR)



### sucht per sofort eine/n Erzieher/in

Voraussetzungen sind: staatliche Anerkennung, sehr gute Deutschkenntnisse, fundiertes Wissen über die Jüdische Gemeinde sowie die jüdischen Feiertage, kooperatives Arbeiten im Kindergarten,- und Krippenteam, Bereitschaft zur Teilnahme an Fortbildungen im Bereich Kindererziehung.

Wir erwarten einen/e Mitarbeiter/in, der/die sich für das Wohl jedes einzelnen Kindes engagiert und das Berliner Bildungsprogramm umsetzen kann.

Ihre schriftlichen Bewerbungen senden Sie bitte bis spätestens 31.12.2013 an die Jüdische Gemeinde zu Berlin, Personalabteilung, Oranienburger Str. 28-31, 10117 Berlin.

## Die Jüdische Gemeinde zu Berlin (KdöR)



### sucht per sofort zuverlässige Reinigungskräfte.

Ihre schriftlichen Bewerbungen senden Sie bitte bis spätestens 30.12.2013 an die Jüdische Gemeinde zu Berlin, Personalabteilung, Oranienburger Str. 28-31, 10117 Berlin. Für Rückfragen steht Ihnen Herr David Uscher unter der Rufnummer: 0163 913 11 85 zur Verfügung.

**Über 90 Kunstexponate zu israelischen und internationalen Themen** biete ich aus meiner privaten über 40-jährigen Sammlung wegen Zwangsumzugs zum Verkauf an.

Besichtigungen nach Vereinbarung in Wilmersdorf.

**Dov-Bernhard Galmor-Geier,**  
Telefon: 030/ 39876170,  
Mobil: 0179/6790376,  
Mail: galgeidb@hotmail.de

Hier kann man die Angebote vorbesichtigen:  
[www.galmor-berlintours.de/4Sale/4SaleShort.html](http://www.galmor-berlintours.de/4Sale/4SaleShort.html)

## Ханукальные встречи!

**7 декабря в 17:00 по адресу:  
Fasanenstr. 35, 10719 Berlin  
Приглашают:**

"Общество друзей  
Ст.- Петербурга"е.V.  
&"cura4you"



Gesellschaft der Freunde  
St. Petersburg in Deutschland e.V.

**Вход свободный!**

### В программе:

- открытие вернисажа петербургских художников 60-90-х годов
- еврейские миниатюры А. Сохриной
- музыкальное сопровождение Л.Немировский
- ханукальные угощения

## Chanukka Treff!

**am 7. Dezember um 17:00 Uhr  
in der Fasanenstr. 35, 10719 Berlin  
Laden ein:**

"Gesellschaft der Freunde St. Petersburg  
in Deutschland e.V."  
& "cura4you"

**Eintritt Frei!**

### Programm:

- Eröffnung der Vernissage „St. Petersburg Maler der 60-90 Jahre“
- jüdische Miniaturen von A. Sochrina
- musikalische Begleitung durch L.Nemirowski
- Chanukka-Leckereien und vieles mehr



## SOZIALWERK Ambulanter Pflegedienst

Wir suchen Verstärkung für unser Team im gesamten Berliner Stadtgebiet.  
Deshalb stellen wir ein:

- > **examinierte Krankenschwestern/-pfleger**
- > **examinierte Altenpflegerinnen/-pfleger**
- > **HauspflegerInnen mit Basisqualifikation** in Voll- und Teilzeit. Soziale Leistungen und ein angenehmes Betriebsklima sind bei uns selbstverständlich. Führerschein und Fremdsprachenkenntnisse sind von Vorteil, aber nicht zwingend erforderlich. Wenn Sie flexibel und engagiert sind, dann freuen wir uns auf Ihre

**schriftliche Bewerbung an:  
Sozialwerk der Jüdischen Gemeinde  
zu Berlin gGmbH, Herbartstraße 26,  
14057 Berlin oder sozialwerkjg@gmail.com  
Telefonische Auskünfte: (030) 321 35 68**

## Амбулаторная Служба

Мы ищем поддержку для нашего коллектива на территории города Берлина. Предлагаем работу:

- > **дипломированным медсестрам/ медбратьям**
- > **дипломированному медперсоналу по уходу за престарелыми**
- > **помощникам по уходу на дому с базовой квалификацией на полный и неполный рабочий день.** Социальные льготы и приятная рабочая атмосфера . Водительские права и знания иностранных языков приветствуются, но не обязательны.

**Мы будем рады получить ваше  
письменное резюме  
по адресу: Herbartstrasse 26, 14057 Berlin  
или sozialwerkjg@gmail.com  
Справки по телефону: (030) 321 35 68**

## CHAWERUT-WANDERPOKAL-TURNIER IN DER HGS

Bereits zum vierten Mal fand bei uns in der Heinz-Galinski-Schule am 22. Oktober 2013 / 8. Cheschwan 5774 das Fußballturnier um den Chawerut-(Freundschaft) Pokal statt. Unser Trainer Andreas Brüske war mit den Leistungen der Mannschaften sehr zufrieden. War es doch ein sehr spannendes und packendes Turnier mit traumhaften Spieltechniken.

Insgesamt wurde bei diesem Turnier ein überaus faires und freundschaftliches Spielverhalten gezeigt. Die HGS belegte von fünf teilnehmenden Teams einen respektablen dritten Platz. Der Titelverteidiger Grundschule am Rüdesheimer Platz wurde auch dieses Jahr wieder Turniersieger.



## SIDDURÜBERGABE DER 2. KLASSEN IN DER HEINZ-GALINSKI-SCHULE

Am 29. Oktober 2013/ 25. Cheschwan 5774, wurde den 67 Kindern der 2. Klassen in einer feierlichen Zeremonie ihr erster eigener Kinder-Siddur überreicht. Dem feierlichen Anlass angemessen, hatten sich alle Kinder festlich gekleidet.

Unter Anwesenheit von Direktorin Dr. Hartmann, den Klassen- und Judaistikehren, Erziehern und unserer Musiklehrerin Frau Gutman wurde viel gesungen, die ersten Gebete aus dem Siddur gelesen und anschließend köstlicher Kuchen gegessen, der von Michal Presman für alle Kinder gebacken wurde.



## СОРЕВНОВАНИЯ ЗА ПЕРЕХОДЯЩИЙ «КУБОК ДРУЖБЫ» В ШКОЛЕ ИМ. ХАЙНЦА ГАЛИНСКОГО

22-го октября 2013 года (8-го хешвана 5774 года) в нашей Школе им. Хайнца Галинского уже в четвертый раз прошли футбольные соревнования за кубок «Хаверут» (Кубок Дружбы). Наш тренер Андреас Брюске был очень доволен результатами: турнир, в котором участники продемонстрировали замечательную технику игры, был захватывающим и увлекательным. В целом, игроки показали себя на соревнованиях с лучшей стороны и вели себя друг с другом корректно и по-дружески. Среди пяти участвовавших команд школа им. Хайнца Галинского заняла третье место. Чемпион прошлого турнира, Начальная школа «Ам Рюдесхаймер Платц», и на этот раз вышла из турнира победителем.

## ВРУЧЕНИЕ СИДДУРА ВТОРЫМ КЛАССАМ ШКОЛЫ ИМ. ХАЙНЦА ГАЛИНСКОГО

29 октября 2013 г. (25-го хешвана 5774 г.) в рамках праздничной церемонии 67 ученикам вторых классов был вручен их первый детский Сиддур. В соответствии с торжественным поводом, все дети были нарядно и по-праздничному одеты. В присутствии директора д-ра Ноги Хартман, классных руководителей, учителей иудаистики, родителей и нашей учительницы музыки госпожи Гутман, дети спели много песен, прочли первые молитвы из Сиддура и насладились вкусными пирожными, которые испекла для них Михал Пресман.

---

### FAMILIENZENTRUM ZION • СМОИ

## DIE KLUBS DES FAMILIENZENTRUMS ZION STELLEN SICH VOR: DER KUNST- UND LITERATURKLUB

1996 trafen sich einige Menschen der sogenannten vierten Einwanderungswelle, die das Schicksal nach Berlin verschlagen hatte. Viele waren vor ihrer Auswanderung nach Deutschland Mitglieder in Verbänden: für Kinematografie, Schriftsteller, Künstler. Was sie einte, waren viele gleiche Ansichten und die Liebe zur Kunst, vor allem jedoch Liebe zur Literatur. Sie taten sich zusammen und gaben 1997 einen Literaturalmanach heraus. Sie nannten ihn: „Do i posle“ (Davor und danach) – gemeint ist die Emigration. Hier fanden sich Werke von 14 Autoren. Der Almanach hatte keine Nummer, da niemand eine Fortsetzung erahnen konnte. Doch mit Unterstützung der ZWST kam es dazu. L. Bedychevsky, G. Liakhovitskaya, A. Podolskay, M. Glinkin, vier der Almanachautoren gründeten 1998 den Kunst- und Literaturklub, eine für das Berliner Literaturleben ungewöhnliche Erscheinung.

Seit April 2012 existiert der Klub unter dem Dach der Jüdischen Gemeinde zu Berlin und ist Teil des Familienzentrums ZION. Wir danken dem Gemeindevorstand für die Unterstützung bei der Herausgabe von „Do i posle“. Auch danken wir der ZION-Leitung für die Hilfe und Zusammenarbeit.

Der Almanach veröffentlicht künstlerische Prosa, Poesie, Publizistik und Übersetzungen von Leuten, die den Großteil ihres Lebens „dort“ in der

ehemaligen UdSSR verbracht und ihre Existenz und wahre Berufung „hier“ in der Emigration haben. Über die Autoren kann man mit den Worten von Warlam Schalamow sagen: „Neue Prosa kann von Leuten geschrieben werden, für die künstlerische Umgestaltung nicht nur eine rein literarische Angelegenheit ist...“

Die Nationalität ist ein besonderer Umstand, der die Mehrheit der Autoren verbindet. Fast alle sind sie „russische“ Juden. Und sie haben nach Meinung eines Mitbegründers: „...Charaktergemeinschaften durch Schicksalgemeinschaften...“. Der Fakt, dass sie in dem Land leben, das Hitler „judenfrei“ machen wollte, kann die Toleranz in der Gesellschaft fördern.

Das literarische Plätschern in der Emigration ist noch bedingt dadurch, dass die Menschen fern von ihrer gewohnten Umgebung sind, weit ab vom ehemaligen Umgang, von dem, was Wissenschaftler „Kommunikation“ nennen. „Hier“ suchen sie neue Verbindungen, neue Methoden der Selbstverwirklichung. Der Kunst- und Literaturklub ist eine große freundschaftliche Familie. Wir feiern gemeinsam jüdische Feste, Geburtstage, Jubiläen u.a. Für viele sind die Literaturtreffen im Klub Ventil und Therapie zugleich. Der Klub gab über die Jahre siebzehn Literatur- und Kunstalmanache heraus.



Die Materialien darin inkl. Übersetzungen aus vielen Sprachen (Jiddisch, Hebräisch, Deutsch u. a.) sind allesamt Erstveröffentlichungen. Jeder Almanach hat ein Essay zu einem wenig bekannten oder vergessenen jüdischen Künstler, dessen Arbeiten auf den Seiten des Almanachs oder auf dem Einband aufleben.

In zwei Ausgaben (2002 und 2005) kam der Sammelband „Skripatsch is getto“ (Der Fiedler aus dem Ghetto) heraus. Das sind Gedichte von Dichtern, KZ- und Ghetto-Häftlingen, von Klubmitgliedern erstmals ins Russische übersetzt.

2011 erschien der Sammelband „Jewrejskije motiwy“ (Jüdische Motive). Er erzählt vom modernen Leben der Juden und von den Schrecken des Krieges, die sich auf ewig in die Seele derjenigen eingebrannt haben, die übriggeblieben sind und die noch Schlimmeres hier in Deutschland überlebt haben.

Bei den montäglichen Arbeitstreffen lesen die Autoren einander neue Werke vor, besprechen diese und wählen die besten aus. Die Herausgabe des Almanachs „Do i posle“ ist eine über die Jahre hin

weg präzedenzlose Erscheinung des literarischen Lebens in der Emigration. Alle Ausgaben des Almanachs sind bei vielen Bibliotheken gefragt, so in Deutschland, Russland, anderen Ländern Europas sowie in den USA. Einige Autoren haben eigene Bücher geschrieben und sind Mitglieder verschiedener Schriftsteller-Verbände. Viele Beiträge aus den Almanachen wurden ins Deutsche übersetzt und veröffentlicht.

Der Klub veranstaltet Treffen mit Lesern, Präsentationen, Einzelliteraturabende. Erst im Oktober 2013 fand die Präsentation des 17. Almanachs statt.

Über all die Jahre streben die Autoren danach, in ihren Werken Schmerz und Freude zu vermitteln, damit der Leser dies in seiner Seele wiederfindet und etwas klüger, lieber, gefühlvoller wird als er es vor dem Lesen dieser Zeilen war. Alle Werke werden in ihrer Gesamtheit durch einen besonderen Faden in den lebendigen Stoff der modernen Literatur des Auslands eingewebt. Wir glauben daran, dass dieser Faden noch lange nicht reißen wird.

Leonid Berdychevsky, Genrietta Liakhovitskaya, Angella Podolskay

## КЛУБ «ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА»

В 1996 году собрались несколько человек – эмигрантов «четвёртой волны», занесённых в Берлин волею судеб. Многие из них до приезда в Германию были членами творческих союзов: кинематографии, писателей, художников. Объединённые общностью взглядов, любовью к искусству и, прежде всего – к литературе, они создали творческое сообщество и в 1997г. издали в складчину литературный альманах, назвав его: «До и После», подразумевая рубеж – эмиграцию. На его страницах – произведения четырнадцати авторов. Альманах не имел номера, так как никто не предполагал тогда, что продолжение возможно. Но оно состоялось при поддержке ZWST. Четверо авторов альманаха: Л.Бердичевский, Г.Ляховицкая, А.Подольская, М.Глинкин, в начале 1998г. стали основателями клуба «Литературы и искусства» – неординарного явления в литературной жизни Берлина.

Клуб действует под крышей Еврейской общины Берлина и является с апреля 2012 г. частью FAMILIENZENTRUM «ZION». Мы благодарны руководству Еврейской общины Берлина в поддержке издания альманаха «До и После». Благодарны руководству FAMILIENZENTRUM «ZION» за постоянную помощь и взаимодействие. В альманахе публикуют художественную прозу, поэзию, публицистику и переводы людей, проживших большую часть жизни «там», в бывшем СССР, и осмысливающих своё существование и истинное предназначение «здесь», в эмиграции. Об авторах альманаха можно сказать словами Варлама Шаламова: «Новая проза может быть создана людьми, для которых художественное преобразование не является чисто литературной задачей...».

Особое обстоятельство, связывающее большинство авторов – национальность. Почти все они – «русские» евреи, и у них, по мнению одного из исследователей: «...общность характера на почве общности судьбы...». То, что евреи живут в стране, которую Гитлер хотел сделать «Judenfrei», может способствовать толерантности в обществе. Литературный всплеск в эмиграции обусловлен ещё и тем, что люди оторваны от привычной среды, от бывшего круга общения, того, что учёные называют «коммуникацией». «Здесь» они ищут новые связи, новые способы самовыражения... Клуб «Литературы и искусства» – большая дружная семья. Члены клуба вместе отмечают еврейские праздники, дни рождения, юбилеи и

др. Для многих – литературные встречи в клубе являются отдушиной, своего рода «терапией».

### За годы своего существования клубом были выпущены:

– Семнадцать литературно-художественных альманахов **«До и После»**. Материалы в них, включая переводы со многих языков (идиш, иврит, немецкий и др.) всегда публиковались впервые. В каждом альманахе – эссе о малоизвестном или забытом еврейском художнике, работы которого оживали на страницах альманаха и обложке;  
– Дважды изданиями (2002-й и 2005-й годы) вышел сборник **«Скрипач из гетто»** – стихи поэтов, узников концлагерей и гетто, впервые переведенные на русский язык членами клуба.  
– В 2011 году вышел сборник **«Еврейские мотивы»**, рассказывающий о современной жизни евреев и об ужасе войны, навсегда вошедшем в души тех, кто уцелел и ещё острее переживаемом здесь, в Германии.

На протяжении шестнадцати лет, по понедельникам, клуб проводит свои рабочие встречи. Авторы читают друг другу новые произведения, обсуждают их, отбирая лучшее в «портфель» альманаха. Издание альманаха «До и После» на протяжении стольких лет – беспрецедентное явление в литературной жизни эмиграции.

Все издания клуба востребованы многими библиотеками: Германии, России, других стран Европы и США. Некоторые авторы имеют собственные книги и являются членами различных творческих союзов. Многие произведения авторов альманаха переведены на немецкий язык и опубликованы.

Клуб проводит встречи с читателями, презентации, персональные литературные вечера. Недавно, в октябре 2013 года, прошла презентация очередного альманаха № 17. Все годы авторы альманахов стремятся донести в своих произведениях боль и радость, вербализируя чувства, чтобы **читатель**, почувствовав отклик в душе своей, стал в чём-то мудрее, добрее, чувствительнее, чем был до прочтения таких искренних строк. Все произведения вплетаются своеобразной нитью в живую ткань современной литературы зарубежья. Мы верим, что нить эта не прервётся как можно дольше.

Леонид Бердичевский, Генриетта Ляховицкая, Анжелла Подольская

## JUNGE JAZZ-STERNE DES JUGENDZENTRUMS „OLAM“

Schon zum 28. Mal fand am 26. und 27. Oktober der traditionelle Berliner **Jazztreff** statt, organisiert vom Landesmusikrat Berlin im Rahmen des **Wettbewerbs „Jugend musiziert“**. An diesem bei Musikern und Jazz-Liebhabern hoch beachteten Wettbewerb beteiligten sich 43 jugendliche Jazz Bigbands aus Berlin und Brandenburg. Alle Bands präsentierten sich auf gutem, dem Wettbewerb angemessenen Niveau. Der Jury fiel die Siegerermittlung ziemlich schwer. Dann naht die Siegerehrung, die Jurymitglieder begaben sich auf die Bühne der ufaFabrik. Als die Rede auf die Hauptpreise kam, wurden die jungen Musiker der „Kids Groove Band“ der Musikschule „Neue Art Generation“ des Jugendzentrums „Olam“ auf die Bühne gerufen. Trotz ihres jungen Alters von 9 bis 14 Jahren hatten sie ein sehr hohes Niveau präsentiert. Die Jury betonte, dies sei die jüngste Band in der Geschichte dieses Wettbewerbes, die einen Hauptpreis erhält: die Aufnahme einer eigenen CD in einem professionellen Studio.



### Das Jugendzentrum „Olam“ stellt vor:

Die **Musikschule „Neue Art Generation“** lädt Kinder ab 5 zum Unterricht in moderner Musik ein. Mit euch arbeiten professionelle Pädagogen und Konzertmusiker in den Klassen: Gitarre, Bassgitarre, Klavier, Schlagzeug, Saxofon, Flöte, Trompete, Vocal und sogar Orchesterproben mit 3 Ensembles. Unsere Schüler beteiligen sich an verschiedensten Wettbewerben, Konzerten, Festivals, TV Shows. Wenn Sie wollen, dass Ihre Kinder Musik machen, kommen Sie zu uns!

**Was? Moderne Musik**

**Wo? Joachimstaler Straße 13, Studentenkeller**

**Wann? Montag – Donnerstag: 15 – 19 Uhr  
Sonntag: 10 – 17 Uhr**



Und hier sind die Namen der Gewinner: Felix Wulfovich – Klavier, Alex Ratnikov – Gitarre, Alex Menchtchikov – Bass, Glenn Smiliansky – Schlagzeug, Victor Vygodsky – Saxofon. Wir gratulieren diesem wundervollen Team von ganzem Herzen zu ihrem ersten großen Sieg. Wir wünschen euch Erfolg beim Lernen und mit der Musik. Erfreut auch weiterhin alle mit eurem Schaffen.

**Stas Varshavsky Leiter der Musikschule „Neue Art Generation“**





Jüdische Gemeinde zu Berlin  
Familienzentrum Zion  
Oranienburger Str. 31  
Tel. 030-880 28 121

#### Для взрослых

- **Курсы немецкого языка для взрослых**

I группа - пон, ср. 10:00-12:00

II группа - ср, пят. 10:00-12:00

III группа- для начинающих

- **Компьютерные курсы для взрослых**

Компьютерный курс для взрослых

Занятия проводятся в специально-оборудованном классе (60 x 45 мин.)

- **Индивидуальные занятия по овладению компьютером с И. Краснер**

- **Курс английского разговорного языка**

Пон. 16:00-18:00

- **Лёгкая йога для каждого**

#### Leichte Yoga- Übungen für jeden

- **Библиотека**

Oranienburger Str. 31, 3 этаж, к. 313

Библиотека работает

- ежедневно с 10:00-17:00

- в пятницу с 10:00-13:00

#### Для детей

- **Лицей для самых маленьких**

Учебные занятия, музыка, библейские легенды и рисование для детей с 3 лет

- **Студия «AVIV»**

- **Choreografie, Dance, Gymnastik**

для детей от 3-х лет

- **Образовательный центр**

оказывает помощь учащимся по всем школьным предметам. Занятия индивидуальные.

- **Das Bildungszentrum**

setzt seine Tätigkeit im Bereich Nachhilfe und Förderung für Schüler fort. Individueller Unterricht ist an die Lernbedürfnisse jedes Schülers angepasst.

- **Студия керамики приглашает детей и взрослых**

владеть искусством изготовления керамических изделий: лепка, моделирование, роспись, нанесение глазури, обжиг.

- **Воскресная школа искусств с Ритой Красновской**

- **Курс игры на фортепиано**

по методике преподавания и учебникам немецких музыкальных школ. Обучение на двух языках по желанию: немецкий, русский.

- **Klavierunterricht**

Unterrichtssprache Russisch oder Deutsch.

Info: 030 – 74738985, 01798180222

E. Aschrafov, Zi.213, Info: 0173 30 88 966



- **Вокально-хоровая студия «Сонет»**

Индивидуальное и хоровое пение для детей и взрослых | Постановка голоса  
Музыкальная теория | Хор для взрослых приглашает всех любителей хорового пения

- **Chor und Gesangsstudio «Sonett»**

Solo + Chorgesang für Kinder +

Erwachsene | Stimmbildung | Musiktheorie.

Der Chor für Erwachsene lädt alle Liebhaber des Chorgesangs ein

#### Объявляет набор в новую студию

«Ритмические танцы» детей с 4 лет.

Педагог-солистка Одесского театра оперы и балета Н. Антонова

Das Familienzentrum Zion lädt Kinder ab dem 4. Lebensjahr in das neue Tanzstudio für Rhythmisches Tanzen ein, welches von der Pädagogin und Solistin des Odessaer Opern- und Ballett-Theaters, Frau Antonova, geführt wird.

#### Anmeldung/ Запись по телефону:

T. 880 28 121, Oranienburger Str. 31,  
10117 Berlin, Z. 212

### Familienzentrum Zion

#### NEU! NEU! NEU!

#### Иврит для всех | Ivrit für alle

Для тех, кто хочет говорить на языке своих предков - языке Торы, организуется новая группа по изучению иврита. Занятия проводит дипломированный педагог из Израиля.

**Запись по телефону : 030 - 880 28 121**

Für diejenigen, die hebräisch lernen möchten, die Sprache unserer Vorfahren, bilden wir eine neue Gruppe. Der Unterricht wird von einer Dipl.-Pädagogin aus Israel geleitet.

**Anmeldung unter Tel.: 030 – 880 28 121**

#### NEU! NEU! NEU!

#### Лёгкая йога | Yoga

Почувствовать свое тело, получить удовольствие от выполнения лёгких гимнастических упражнений, насладиться медитированием Вам поможет наш опытный преподаватель.

**Запись по телефону : 030 - 880 28 121**

Sie möchten Ihren Körper fühlen und haben Spaß an Meditation und leichten Gymnastikübungen, dann kommen Sie zu uns. Der Unterricht wird geleitet von einer erfahrenen Pädagogin.

Dafür brauchen Sie uns nur anzurufen und sich anmelden.

**Anmeldung unter Tel.: 030 – 880 28 121**

## BUCHVORSTELLUNG

PAULA ZIMERMAN TARGOWNIK  
6X JOM KIPPUR

Eine orientalisch-jüdische Einwandererfamilie in der pulsierenden Metropole São Paulo. Jamile wehrt sich mit Fantasie und Beharrlichkeit gegen Familie und Religion, deren Regeln und Zwänge sie zwar lebt, die sie aber oft nicht versteht. In bildstarken, heiteren Episoden beschreibt die Autorin die kleinen und großen Grausamkeiten des Alltags, an denen sich kaleidoskopartig die großen Fragen des Lebens entzünden.

6 x Jom Kippur erzählt die Geschichte der Brasilianerin Jamile, einer jüdischen Frau und Tochter libanesischer Einwanderer. Sechsmal wird Jom Kippur, der Tag der Versöhnung und höchster Feiertag im jüdischen Kalender, in ihrer Erinnerung lebendig. Die unterschiedliche Bedeutung, die Jom Kippur für sie hat, verknüpft sich mit einem Abschnitt ihres Lebens.

Leidenschaftlich erforscht sie die Erklärungen und Bedingungen ihrer Existenz und sucht nach den Möglichkeiten und den Grenzen ihres Daseins: als Mädchen in eine starre, patriarchalische Tradition hineingeboren, aufgewachsen und erzogen mit der Strenge der jüdisch-arabischen Kultur, bis hin zu der unabhängigen Frau in São Paulo, die ihren selbstbestimmten Platz im Leben und ihr eigenes Verhältnis zur Religion sucht.

Die Autorin Paula Zimmerman Targownik, geboren 1965, ist in Brasilien aufgewachsen. Die mehrfach ausgezeichnete Drehbuchautorin und Regisseurin studierte an der Filmhochschule in Tel Aviv; ihr Lebensweg führte sie von New York bis in die Wüste Negev. Heute lebt sie mit ihrem Mann und drei Töchtern in München. Mit 6 x Jom Kippur gibt Paula Zimmerman Targownik ihr Debüt als Romanautorin.



## 6 ЙОМ-КИППУРОВ

Этот биографический роман объединяет все, что необходимо для хорошей истории: легкий стиль повествования, трагические события, несправедливость, любовные разочарования, а в конце концов – разоблачение семейной тайны. Джамиль, дочь еврейских родителей, эмигрировавших из Ливана, живет в Сан-Паулу, постоянно растущем бразильском мегаполисе. Джамиль настолько стеснительна и застенчива, что в школе предпочитает описаться, чтобы только не спросить, где находятся туалеты. В ее семье царит неуютная, холодная атмосфера: мать обычно пребывает в состоянии горького отчаяния, а отец тиранит и ее, и троих детей, которые растут в страхе перед ним.

В момент первого описанного в романе Йом-Киппура Джамиле семь лет. Начиная с этого (1945-го) года перед читателем с перерывами в несколько лет как в kaleidoscope раскрываются события из жизни Джамилы, происходящие примерно во время праздников Йом-Киппур. За годы между первым и шестым Йом-Киппуром Джамиль становится уверенной в себе женщиной с собственным заработком и квартирой, которая может гордиться тем, что самостоятельно вырастила троих детей. Когда мать на время решается покинуть отца, Джамиль принимает ее к себе. Сама она – одна из первых женщин в еврейской общине, подавших на развод. Теперь уже никто не может приказывать ей. В этот последний описанный в книге праздник Искупления она впервые получает возможность обнять своего отца. Отец – при смерти, и тут наконец открывается тайна, так долго омрачавшая жизнь семьи.

Паула Цимерман Тарговник описывает печальные и радостные события из биографии своей матери детально и с любовью. Все это – на фоне жизни в Бразилии, в еврейском сообществе Сан-Паулу с 50-х по 80-е годы, а также на фоне критического рассмотрения собственной веры, ее правил и границ. Горячо рекомендуем нашим читателям эту книгу.

## Marina ist Madricha des Jugendzentrums Olam

Sie ist erst 21 Jahre alt, als sie plötzlich durch eine Hirnblutung auf der Straße zusammenbricht. Die Ärzte im Krankenhaus geben ihr keine Chance, da der größte Teil ihres Gehirns beschädigt ist, doch sie kämpft und stabilisiert sich. Jedoch bleibt sie im Koma. Die Ärzte im Krankenhaus wollen Marina nicht weiterbehandeln und nur durch großen Einsatz bekommt sie einen Platz in einem stationären Therapiezentrum. Marinas Vater zieht mit ihr in die Klinik, um seiner Tochter bei der Heilung zu helfen.

Leider ist die Krankenkasse nicht mehr bereit den Klinikaufenthalt zu finanzieren. Der vorgesehene Behandlungszeitraum ist überschritten, weswegen Marina entlassen werden soll. Die Familie hat keine Möglichkeiten die Kosten für einen weiteren Verbleib alleine zu tragen. Eine anschließende nichtstationäre Therapie wurde von der Krankenkasse vorerst nicht bewilligt, doch Marina kämpft jeden Tag, um aus dem Wachkoma zurück zu kehren.

Marina ist ein lebensfroher Mensch, den wir sehr schätzen, unendlich lieben und in unserem Alltag vermissen! Wir glauben fest daran, dass Marina die Stärke und den Willen besitzt wieder auf die Beine zu kommen. Und so versuchen wir auf diesem Wege ihr und ihrer Familie die Unterstützung zu geben, die sie so dringend benötigen.

Wir sind keine professionellen Spendensammler. Wir sind nur Studenten, Schüler, Mütter und ehemalige Mitarbeiter - Freunde, deren Marinas Wohlsein am Herzen liegt.

Das gespendete Geld wird einzig und allein dafür verwendet, Marinas Genesung zu unterstützen! Neben der Finanzierung einer erfolgsversprechenden Therapie soll es für die Beschaffung behindertengerechter Einrichtungsgegenstände verwendet werden.

**Helft uns dabei Marina zu unterstützen: <http://helpmarina.de>**



**Familienzentrum Zion  
Клуб ленинградцев  
поздравляют председателя  
Клуба ленинградцев,  
Семёна Гольдберга,  
с 75-летием!  
Дорогой Семён!  
Желаем Вам здоровья,  
творческих успехов и долгих  
летжизни! До – 120!!!**



# GRATULATIONEN • ПОЗДРАВЛЕНИЯ

Unsere Glückwünsche gelten ehrwürdigen Geburtstagskindern mit runden, hohen Geburtstagen. Наши искренние поздравления уважаемым именинникам с круглыми и большими датами:

**Nachträglich: 25.11 Natalia Loeva**

- 1.12. Emma Iachanou, Thea Wolffsohn
- 2.12. Semen Goldberg
- 3.12. Miron Schlafstein, Tatiana Drapkina
- 4.12. Anna Zborovskaia, Zoya Burdey
- 5.12. Yuri Rozenblit, Olga Velitskaja, Sara Binnewies
- 6.12. Petro Polyak
- 7.12. Elena Turtchak
- 8.12. Grigoriy Korotik, Gita Abramzon, Anna Dreizis
- 10.12. Janina Reznov, Luba Shenkman, Klavdiya Rapoport, Aryeh Thamm
- 11.12. Polina Tokarskaia
- 12.12. Tubi Adler
- 13.12. Olga Lytvak, Baruch Blaczko, Roza Joffe, Gisela Nagdyman, Boris Morein, Lioudmila Tretiakova
- 14.12. Roza Mazer, Anna Krasnizki, Khinia Bogomolnaia, Mikhail Barak, Polina Ginzburg-Shyk
- 15.12. Roza Fridman, Lain Gorin, Dr. Boris Altschöler
- 16.12. Vladimir Pritykin, Galyna Petrychenko, Semen Shor, Tatjana Kravcova
- 17.12. Bella Radzievskaia, Miriam Meyer, Rimma Osjutina, Solweig Steinkamp
- 18.12. Maria Batouchanskaia, Leonid Khaliavski
- 19.12. Borys Iosebashvili
- 20.12. Alfred Joseph, Irene Hoffmann, Dr. Herbert Shenkman
- 21.12. Martha Schenk, Peisa Drobitskyi, Viorica Rosenberg
- 22.12. Vladimir Blekmann, David Laks, Feiwei Kogan
- 23.12. Erika Emma Rabau, Sulamite Ginzburga, Valery Shulman, Bernd Kurzweg
- 24.12. Lissi Breitstein, Rimma Berkhina, Bonya Neyman, Mira Pevzner
- 25.12. Malvina Roizengaft, Rosalija Dolgina, Anneliese Gutkind, Alexander Feldmann, Nathan London
- 26.12. Grigorijs Kruglakovs
- 27.12. Olekasndr Keylin, Shalom Bierman, Bluma Hellmann, Lidiya Roizenfeld, Efim Talesnik
- 28.12. Wera Lazki
- 29.12. Nisim Ilishaev, Ella Zaides, Marion Hirsch
- 30.12. Sali Haubschein, Imanouil Rabaev

**Mazal Tow für die Simches!**

## Hochzeit

Mazal Tow an Dana und Avi Goldstein!



## GOTTESDIENSTE • БОГОСЛУЖЕНИЯ

### Dezember

- **Fraenkelufer 10**

*konservativer Ritus*

Fr 19.00 Uhr · Sa 9.30 Uhr

- **Herbartstraße 26**

*(Sukkat Schalom, vormals Hüttenweg)*

*reform-egalitärer Ritus*

Fr 19.30 Uhr · Sa 10.00 Uhr

- **Joachimstaler Straße 13**

*orthodox-aschkenasischer Ritus*

Fr 15.45 Uhr, · Sa 9.30 Uhr

- **Oranienburger Straße 29**

*konservativ-egalitärer Ritus*

Fr 18.00 Uhr · Sa 10.00 Uhr

- **Passauer Straße 4**

*orthodox-sefardischer Ritus*

Fr 15.45 Uhr, Sa 9.30 Uhr

- **Pestalozzistraße**

*wegen Sanierung Gottesdienst im*

*Gemeindehaus Fasanenstraße!*

*liberaler Ritus, mit Chor und Orgel*

Fr 18.00 Uhr · Sa 9.30 Uhr

Fr 20.12.2013 15.00 Uhr

Eröffnung Louis Lewandowski Festival

16.00 Uhr Gottesdienst

- **Rykestraße 53**

*konservativ-liberaler Ritus*

Fr 18.00 Uhr · Sa 9.30 Uhr

Fr 06.12.2013 17.00 Uhr

Kindergottesdienst

18.00 Uhr Gottesdienst



### Nichtinstitutionelle Synagogen:

- **Brunnenstraße 33**

*(Yeshivas Beis Zion) orthodoxer Ritus*

Fr zum Lichtzünden · Sa 8.15 Uhr

- **Karlsbader Str. 16 (Lev Tov),**

*14193 Berlin (am Roseneck),*

erfragen unter: T. 88472290 · Sa 9.30

- **Münstersche Straße 6 (Chabad)**

*orthodoxer Ritus*

Fr. 17.40 Uhr

morgens: 10.00 Uhr

- **Karl-Liebknecht-Str. 34 (Chabad)**

*orthodoxer Ritus*

17.40 Uhr · Sa 10.00 Uhr

- **Yeshiva Gedola (Chabad)**

*Münstersche Str. 6, 10709 Berlin*

täglich 9.00 Uhr + 14.00 + 21.00 Uhr

- **Jüdische Traditionsschule**

*Spandauer Damm 220 (Chabad)*

täglich 8.00 Uhr

- **Ohel Hachidusch**

*egalitärer Ritus*

Detmolder Str. 17/18, 2. Et., Wilmersdorf,

Termine unter: [www.ohel-hachidusch.org](http://www.ohel-hachidusch.org)

- **Rykestraße 53, VH**

*(Yeshurun Minyan) orthodoxer Ritus*

Fr zum Lichtzünden · Sa 9.00 Uhr



## Социальный отдел

предлагает компетентные консультации и обслуживание в социальной сфере на немецком, русском, иврите и английском языках. Ораниенбургер Штрассе 29, 3-й этаж

Часы консультаций: Пн., вт., чт. 9–12.30 | Чт. 14–16 и по договоренности

Общие вопросы: Таня Король, Т: 88028-143

Консультации для пожилых: Бэлла Калманович, Т: 88028-157, Лариса Шайн, Т: 88028-166

Вопросы семьи и молодежи: Эстер Гернхардт, Т: 88028-165

Волонтеры: Игорь Зингер, Т: 88028-145

Социальный отдел консультирует по телефону по всем вопросам личного характера в пч., вт. и чт. с 9 до 11 ч. Т: 88028 -166



## Die Sozialabteilung

bietet kompetente Beratung und Betreuung im sozialen Bereich auf Deutsch, Russisch, Iwrit, Englisch an

Oranienburger Str. 29, 3.OG, 10117 Berlin

Sprechstunde: Mo, Di, Do 9–12.30, Do 14–16 Uhr + nach Vereinbarung

Allgemeine Beratung: Tanja Koroll, Т. 88028-143

Rund ums Alter:

Bella Kalmanovich, Т. 88028-157,

Larissa Shein, Т. 88028-166

Familie und Jugend:

Esther Gernhardt, Т. 88028-165

Ehrenamtliche Helfer:

Igor Singer, Т. 88028-145

Telefonische Beratung bei allen persönlichen Anliegen Mo, Di, Do 9–11 Uhr, Т. 88028-166



der Jüdischen Gemeinde zu Berlin gGmbH, Dernburgstr. 36, 14057 Berlin · Telefon 321 35 68 Fax 32 60 98 09

24-h-Erreichbarkeit  
ambulante-pflege-jgb@web.de  
Wir beraten, betreuen und pflegen Sie – zuverlässig, multikulturell, mehrsprachig

Alten- und Krankenpflege  
Seniorenbetreuung · Beratung  
Hauswirtschaftliche Versorgung  
Alle Kassen, Sozialämter, Privatversicherte, Beihilfeberechtigte

### Берлинская группа

#### Всегерманской ассоциации «ФЕНИКС ИЗ ПЕПЛА»

приглашает бывших узников гетто и фашистских концлагерей на встречи в зале клуба «Ахва» на Фазаненштрассе 79/80: каждый последний четверг месяца в 15:00 ч. Тел. 215 14 97

## Beauftragter



## gegen Antisemitismus und für interreligiösen Dialog

## Rabbiner Daniel Alter

Oranienburger Straße 29,

10117 Berlin

Telefon: 880 28-120

E-Mail:

[rabbiner.alter@jg-berlin.org](mailto:rabbiner.alter@jg-berlin.org)

### Ответственная по социальным вопросам, г-жа Александра Бабес



Запись на прием (12.12.2013 с 12.00) по телефону 880 28-232 или [vorstand@jg-berlin.org](mailto:vorstand@jg-berlin.org)

#### Sozialdezernentin Alexandra Babes

Anmeldung zur Sprechstunde (Mo 12.12.2013 ab 12 Uhr) bitte unter: Telefon 880 28-232 oder [vorstand@jg-berlin.org](mailto:vorstand@jg-berlin.org)

## CHILD SURVIVORS

Wir treffen uns jeden 1. Montag im Monat, 15.30–18 Uhr, Gemeindehaus Fasanenstr. 79/80, Kontakt: 29003657

### Rechtsanwalt W. Rubinstein, kostenlose Beratung für Gemeindemitglieder:

1. Di/Monat 15–17 Uhr, R. 10, Gemeindehaus, Т. 88028-0.  
Бесплатные юридические консультации проводит адвокат В. Рубинштейн каждый первый вторник месяца с 15 до 17 ч., к. 10, Fasanenstr. 79/80, Запись: 88028-0



# HERMANN-STRAUSS- PFLEGEHEIM

Das Hermann-Strauß-Pflegeheim der Jüdischen Gemeinde zu Berlin in der Herbartstraße 24, in 14057 Berlin, ist **das einzige jüdische Pflegeheim in Berlin und Brandenburg.**

Es befindet sich am Lietzensee im Bezirk Charlottenburg, einer der schönsten Gegenden Berlins, hat eine großzügige Gartenanlage und eine günstige Verkehrsanbindung.

Wir bieten unseren Bewohnern die Möglichkeit, in jüdischer Atmosphäre und Tradition zu leben (koscheres Essen, Schabbat sowie Feiertage, Gottesdienste in der Synagoge).

Wir leisten ganzheitliche pflegerische Versorgung (Körper-Geist-Seele) und durchgehende Betreuung rund um die Uhr. Wir fördern die familiären und sozialen Kontakte zu unseren Bewohnern.

Unsere MitarbeiterInnen sind engagiert, eigenverantwortlich und mehrsprachig (deutsch, russisch, hebräisch).

**Wir freuen uns auf Sie! Rufen Sie uns an:**

(030) 32 69 59 50 15  
0160-883 31 26



## ДОМ ПРЕСТАРЕЛЫХ ИМЕНИ ГЕРМАНА ШТРАУСА

Дом престарелых имени Германа Штрауса при Еврейской общине Берлина находится по адресу Herbartstraße 24 (14057 Berlin) и является **единственным еврейским домом для престарелых** в Берлине, Бранденбурге и в том числе во многих остальных федеральных землях Германии.

Наш дом престарелых находится в одной из красивейших местностей Берлина в Шарлоттенбурге у озера Литцензее. Вокруг дома расположен великолепный парк и сад для отдыха.

Мы предлагаем нашим клиентам возможность проживания в еврейской атмосфере (кошерная еда, шаббат и еврейские праздники, богослужения в синагоге).

Мы оказываем круглосуточно уход и медицинскую помощь, а также заботимся о духовной жизни каждого жителя.

Наш высококвалифицированный персонал говорит на многих языках (немецкий, русский, иврит).

**Мы будем вам очень рады!**

### Mit Trauer mussten wir Abschied nehmen von Мы скорбим по поводу кончины

Boris Markelov 22.06.1933 - 14.10.2013  
Israil Landsman 21.01.1945 - 15.10.2013  
Eva Frauenfelder-Winterfeld 20.06.1923 - 19.09.2013  
Gabriel Horn 13.09.1952 - 13.10.2013  
Iosif Silberman 04.04.1931 - 17.10.2013  
Dina Wolodarskaja 21.01.1930 - 19.10.2013  
Bella Bakonavitski 22.09.1929 - 21.10.2013  
Abram Dalis 15.06.1928 - 27.10.2013  
Leib Hübner 14.06.1928 - 31.10.2013  
Abram Kovalzon 10.03.1925 - 31.10.2013  
Mikhail Kozlovskiy 05.03.1960 - 02.11.2013  
Wladimir Wolkow 26.02.1954 - 02.11.2013  
Anya Kaufman 02.06.1938 - 08.11.2013  
Dora Ginda Tichauer 11.10.1914 - 04.11.2013  
Tubi Adler 12.12.1948 - 13.11.2013

Den Hinterbliebenen gilt unser Beileid.  
Выражаем наше искреннее сочувствие родственникам.

### Notdienst für Sterbefälle während der Schließzeiten der Kultusverwaltung bei Fa. Brehme, T. 469 09 40 (24-h-Notdienst)

Для регистрации случаев смерти вне часов приема культового отдела просим обращаться в похоронное бюро БРЕМЕ по тел. 469 09 40 (круглосуточно).

### Unser nächstes Treffen findet am Dienstag, den 3. Dezember 2013 um 18:30 Uhr (Chanukka 7.Kerze) in der Fasanenstr.79/80 statt



**Der Vorstand**  
Anmeldungen  
bei Lilli 0163 2606722  
Oder Irith 0172 7054148  
oder Mail zurück an Irith

### »jüdisches berlin«

Wenn Sie nicht Mitglied der Jüdischen Gemeinde sind, aber über jüdisches Leben in Berlin informiert sein wollen, können Sie unser Magazin »jüdisches berlin« für 25,- Euro im Jahr abonnieren. Es erscheint monatlich (keine Ausgabe im Juli und August). Senden Sie eine Anfrage mit Namen und Adresse an:

Redaktion »jüdisches berlin«,  
Oranienburger Straße 29,  
10117 Berlin,  
oder an: jb@jg-berlin.org

### CHANUKKABASAR

Am 1. Dezember 2013 von 11 bis 18 Uhr veranstaltet die Synagoge Pestalozzistraße im Jüdischen Gemeindehaus einen Chanukkabasar. Der Erlös soll der Restaurierung der Synagoge Pestalozzistraße zu Gute kommen.

Wer möchte etwas beitragen?  
Wer kann Sachspenden (z.B. Judaica, Antikes) beisteuern?  
Wer hat Lust, mitzuhelfen?  
Alle sind herzlich willkommen.

Nähere Infos & Kontakt:  
Dagmar Otschik (Alpern), T 54 77  
99 26 (12-20 Uhr) oder dagmar-ot@kabelmail.de



**Ihre EL AL wünscht  
Happy Chanukka!**

Werden Sie Partner im  
EL AL GlobalY-Programm:  
kostenlose Anmeldung im  
MATMID Vielfliegerclub  
unter [www.elal.de](http://www.elal.de).  
Unterstützen Sie Israel!

GLOBALY

**Im Winter 20 x nonstop ab Deutschland nach Israel.  
Sicher, pünktlich, komfortabel!**

→ Berlin – Tel Aviv ab **287 €**

→ München – Tel Aviv ab **318 €**

→ Frankfurt – Tel Aviv ab **337 €**

.....  
Gesamtpreise hin und zurück; Berlin gültig für Abflüge bis 15.3.14, München und Frankfurt gültig für Abflüge bis 28.2.14;  
inkl. Steuern/Gebühren/Kerosinzuschlag (Stand: 5.11.13), limitiertes Platzkontingent. Angebote mit Sonderkonditionen.  
Nähere Informationen und weitere Angebote in Ihrem Reisebüro, bei EL AL oder unter [www.elal.de](http://www.elal.de).

*Städtereisen - Ihre Wahl:  
Jerusalem und Tel Aviv City Break*



**Hotel Prima Palace\*\*\*\***  
Jerusalem

7 Übernachtungen, DZ/Frühstück, Flug mit EL AL  
ab/bis Frankfurt/München/Berlin nach Tel Aviv,  
Transfer und Vorteilspaket

**ab 799 €** pro Person



**Mercure Hotel\*\*\*\***  
Tel Aviv

7 Übernachtungen, DZ/Frühstück, Flug mit EL AL  
ab/bis Berlin nach Tel Aviv und Vorteilspaket

**ab 856 €** pro Person

Bei Angebot Tel Aviv Zuschlag pro Person: Abflug München 50 €, Frankfurt 59 €. Begrenztes Platzangebot.  
Preisänderungen vor Vertragsabschluss vorbehalten. Weitere Angebote auf Anfrage und unter [www.superstar.de](http://www.superstar.de).

Werden Sie Fan und besuchen Sie uns auf [www.facebook.com/SuperstarHolidays](http://www.facebook.com/SuperstarHolidays).

Fröhliche Chanukka-Feiertage wünscht Superstar Holidays!